

## DICTIONNAIRE DU CREOLE MARTINICAIS

# M

### ma

- mare

**Lè dlo ma bay désann an fon goj latè-a.** (M. Orel, Anth.)

Quand l'eau des mares descend brusquement au fond de la gorge de la terre.

var. **ma-dlo**

### mab<sup>1</sup>

- (ang. *marble*) bille

**Sé pa ayen kon sa yé ya ké sa baré chimen mab-tala.** (Joby Bernabé, Konm.)

Rien ne pourra dans ces conditions entraver la trajectoire de cette bille.

### mab<sup>2</sup>

- marbre

**An ti lapriyè kapab chanjé mab an pousiè.** (G. Gratiand, F. C.)

Une petite prière capable de changer le marbre en poussière.

### mabi

- (car.) mabi (infusion fermentée d'un arbre appelé *bwa-mabi* qui a des propriétés diurétiques

Il faut « dix litres d'eau, un kilo de bois-mabi, cinq cents grammes de bois-goutte, deux cents grammes de gingembre, deux branches d'anis vert avec graines, deux ananas coupés en morceaux, cinquante grammes d'écorce de cannelle, un kilo de sucre de canne ». Puis il faut mettre le tout dans un grand fait-tout et faire bouillir pendant cinq heures. Passer, sucrer, remuer longuement pour faire fondre le sucre. Mettre en bouteilles débouchées pendant douze heures." (La C. C.)

**Anni mabi yo té ka brè abò.** (S. Restog, Lam.)

Ils ne buvaient que du mabi à bord.

### mabiyaj

- boisson à base de rhum et de *mabi* (*mabiyage* en F. R. A.)

**Lestonmak-li an bavawaz, fanm-la ka signé mabiyaj.** (V. Coridun, Carn.)

Son estomac est tout bouleversé, la femme signe pour un mabiyage.

### mabougres

- forte femme ; bougresse

**Sé man Richa, an mabougres ki té ni labitid benyen tou tou-ni bò kay-li.**

(R. Confiand, Maris.)

Il s'agissait de madame Richard, une bougresse qui aimait se laver nu près de chez elle.

### mabouya<sup>1</sup>

- **gecko**, sorte de caméléon (*margouillat* en F. R. A.). « Nom d'origine caraïbe désignant des reptiles de la famille des Geckonidés. Le « Mabouya domestique » (*Hemidactylus mabouia*) est un hôte fréquent des maisons. De couleur blanchâtre ou rosée, sa peau est verruqueuse. De mœurs nocturnes, il reste caché le jour derrière les tableaux des murs ou les livres d'une bibliothèque. Le soir, il sort de sa cachette et chasse à l'affût des insectes pour se nourrir. » (Dic. Encyc. Dés.)

### mabouya<sup>2</sup>

- verre de rhum matinal accompagné de *blancha*.

var. **dékolé-mabouya**

### mabouya<sup>3</sup>

- (arch.) ancienne divinité maléfique des Caraïbes (population autochtone de la Martinique)  
"Nos Indiens nomment le diable en deux façons, à savoir *Chemin* et *Mabouya*. *Chemin* est celui, disent-ils, qui fait croître toutes leurs racines et fruits de la terre, qui les conserve sur la mer et les préserve d'être pris de leurs ennemis, qui les guérit étant malades et qui les avertit de l'arrivée des navires et plusieurs autres bonnes croyances qu'ils ont en lui. *Mabouya* est celui qui les bat et tourmente, qui les fait *balibir*, c'est-à-dire furieux et démoniaques, et qu'après *Chemin* vient les guérir, car il leur fait accroire que ce n'est pas lui qui les a ainsi battus, mais que c'est *Mabouya*..."  
J-P. Moreau, A. C.)

#### **mach**<sup>1</sup>

- marche  
**Primié mach leskalié pou labatay sé té nou.** (G. Gratiant, F. K. Z.)  
La première marche de l'escalier conduisant à la bataille, ce fut nous.

#### **mach**<sup>2</sup>

- cri pour chasser les chiens, ouste  
**Tout moun té ka kriyé : « Mach, chien ! Mach, chien ! ».** (G. Gratiant, F. C.)  
Tout le monde criait : « Ouste, le chien ! Ouste, le chien ! ».  
exp. **pa lé tann mach** : ne pas vouloir en démordre

#### **machandé**<sup>1</sup>

- laisser une chance à ; prendre des précautions avec, ménager  
**Man pa kay machandé'y.** (R. Confiant, Maris.)  
Je ne vais pas te ménager.

#### **machandé**<sup>2</sup>

- marchander  
**Sé sa sa ka kouté é pa ni machandé.** (G. Gratiant, F. C.)  
C'est le prix et pas question de marchander.

#### **machandiz**

- marchandise  
**Pies machandiz pa pé rivé.** (R. Confiant, J. D. D. B.)  
Plus aucune marchandise ne peut arriver.

#### **machann**

- marchande, vendeuse de fruits et légumes ou de pâtisserie

#### **machann-chabon**<sup>1</sup>

- vendeuse de charbon

#### **machann-chabon**<sup>2</sup>

- femme sale et mal habillée

#### **machann-chabon**<sup>3</sup>

- cumulo-nimbus

#### **machannn-pawol**

- bavarde

#### **machapia**<sup>1</sup>

- vagabond, va-nu-pieds

#### **machapia**<sup>2</sup>

- femme de mauvaise vie, prostituée

#### **maché**<sup>1</sup>

- marcher  
**Fonmi fou ka maché vit.** (E. Pézo, Port.)  
Les fourmis folles marchent vite.  
exp. **maché vant anba kaka** : marcher au ventre à terre

#### **maché**<sup>2</sup>

- marché  
**Sa an ké fè bò maché-a ?** (P. Chamoiseau, C. S. M.)  
Que ferai-je près du marché ?

**machè**<sup>1</sup>

- ma chère

**Machè, sé jou-tala i toupatou épi an jennjan** (G. Mauvois, M. M.)

Ma chère, ces jours-ci elle est partout avec un jeune homme

syn. **mafi**

**machè**<sup>2</sup>

- marcheur

**Ou sé di té ni plis machè lanné-tala.**

On aurait dit qu'il y a davantage de marcheurs cette année.

var. **marchè**

**machin**

- machine

**Travay pou machin, chomaj pou moun.** (J-F. Liénafa, L. P.)

Du travail pour les machines, du chômage pour les hommes.

**machin-a-koud**

- machine à coudre

**Té ni etsétéra pos radio, machin-a-koud, fétou, rad, boutey.** (R. Confiant, Maris.)

Il y avait un grand nombre de postes de radio, de machines à coudre, de fait-tout de vêtements, de bouteilles.

**machin a Man Dèdè**

- (iron.) sexe de la femme

exp. **machin a Man Dèdè pa ka izé** : (lit. *la machine de madame Dèdè ne s'use pas*)

Une femme peut faire l'amour autant de fois qu'elle le veut.

**machonnen**

- mâchonner

**Gadé mwen tou flègèdè adan kasil nati-mwen akondi an douvan-jou kanyan ka machonnen zeb.** (Jean Bernabé, Matin.)

Regarde-moi si chétive dans la capsule de mon sexe telle une aube malade machonnant de l'herbe.

**mach-pié**<sup>1</sup>

- (arch.) seuil ; parvis

**Met Sonson Delawoz té alé asiz anlè mach-pié légliz-la.** (J.M. Rosier, A. L.)

Monsieur Sonson Delarose était allé s'asseoir sur le parvis de l'église.

**mach-pié**<sup>2</sup>

- marchepied, tapis de sol

**machwè**

- mâchoire

**Machwè'y té séré.** (F. Kichenassamy, C. P. G.)

Il avait les mâchoires serrées.

**madafa**

- giron ; matrice ; sexe de la femme ; vagin

**Neg doubout asiz lonji yonn anlè lot an fonfonn an gran madafa.**

(Jean Bernabé, Matin.)

Des nègres debout, assis, allongés les uns sur les autres au fond d'un immense vagin.

syn. **koukoun, chouchoun, mafoun**

**madagaska**

- madagascar

**Madagaska tibwen pli gran ki la Fwans.**

Madagascar est légèrement plus vaste que la France.

**madanm**<sup>1</sup>

- femme

**Kontel Man Richa, madanm djobè-a.** (R. Confiant, Bitak.)

Comme madame Richard, la femme du portefaix.

syn. **fanm**

**madanm**<sup>2</sup>

- madame  
syn. **man**

**madarin**

- voir *mandarin*

**madbwé**

- arbre portant des fruits rouges qu'affectionnent grives et siffleurs de montagne (*marbré* en F. R. A.)  
**Anba an gran pié-madbwé kanpé la dépi nanninannan.** (G.H.Léotin, M. L.)  
Sous un grand marbré installé là depuis des lustres.

**madè**<sup>1</sup>

- madère  
**Madè ka kouté bien two chè.** (G. de Vassoigne, F. K.)  
Le madère coûte bien trop cher.

**madè**<sup>2</sup>

- variété de colibri (*madère* en F. R. A.). N. Sc. *Eulampis jugularis* L.  
syn. **kolibri fal wouj**

**madi**

- voir *mardi*

**madiana**<sup>1</sup>

**madiana**<sup>2</sup>

- madiana (plage de la commune de Schœlcher)

**madigwàn**<sup>1</sup>

- (iron.) femme de mauvaise vie, prostituée

**madigwàn**<sup>2</sup>

- maîtresse-femme  
**Ou sav, madigwàn an vil pé fè labé ped tet-yo.** (E. P. T.)  
Vous savez, les maîtresses-femme de la ville peuvent tourner la tête aux prêtres.  
var. **masigwàn**  
syn. **masogann**

**madinina**

- nom folklorique de la Martinique censé être un mot caraïbe mais qui est une transformation de « matinino », nom que lui donnaient, selon les premiers conquistadors espagnols, les premiers habitants de l'île.  
**Anlè an lil yo té ka kriyé Madinina.** (I et H. Cadoré, Mat.)  
Sur une île appelée Madinina.

**madjendjen**

- pauvre ; prolétaire, plébéien  
**Pa té ni madjendjen anpami yo.** (G. Mauvois, K. L. K.)  
Il n'y avait pas de pauvres parmi eux.

**madjoubé**

- (afr.) fourche  
**Fanm-lan mété adan lanmen man Agoulou an madjoubé.** (D. Boukman, Agoul.)  
La femme mit une fourche dans les mains de madame Agoulou.

**ma-dlo**

- mare  
**E ma-dlo ka swef an dlo ka vini ra pasé joudlan.** (Monchoachi, K. L.)  
Et les mares sont assoiffées d'une eau plus rare que le jour de l'an.  
var. **ma**

**madmwazel**

- homosexuel

**madou**

- boisson créole à base de feuilles de citron ou d'orange que l'on met à tremper dans de

l'eau sucrée (*madou* en F. R. A.)

**Madou, ji kann, akra lanmori, man Ti Sonson té sa fè sa bien.**

(F. Kichenassamy, C. P. G.)

Le madou, le jus de canne, les beignets de morue, tout cela madame Ti Sonson savait le préparer.

**madradjé**

- (gwd.) farceur, tromper, mystifier

**Ka madradjé tout moun épi nwel la Fwans.** (J.M. Rosier, A. L.)

Trompant tout le monde avec le Noël de France.

**madras<sup>1</sup>**

- mouchoir de tête fabriqué, à l'origine en toile des Indes (*madras* en F. R. A.)

**An bonmaten, Finot wè an joli madras.** (G. Gratiant, F. C.)

Un matin, Finotte vit un joli madras.

**madras<sup>2</sup>**

- variété d'oiseau de la famille des Parulidés. N. Sc. *Mniotilta varia* L.

**madré**

- putain, prostituée

**madrébol**

- voir *manawa*

**madrépò**

- madrépore

**Adan an pak té ni plen pié madrépò ki ka lèvé.** (I et H. Cadoré, C. S.)

Dans un enclos poussaient des madrépores en grand nombre.

**maestwo**

- personne capable de jouer de plusieurs instruments de musique (*maestro* en F. R. A.)

**mafi<sup>1</sup>**

- ma fille, ma chère

**mafi<sup>2</sup>**

- petite fille ; jeune fille

**Anni tiré sa an tet-ou, ti mafi.** (L. Labeau, R. M.)

Ote-toi cela de l'esprit, petite fille.

**mafia**

- (néol.) truand, magouilleur

**Man sèten ti boug-tala sé an mafia.**

Je suis sûr que ce jeune homme est un truand.

**mafiaté**

- (néol.) trander

**Ou sé di tou sa i sa fè sé mafiaté moun.**

On aurait dit que tout ce qu'il sait faire, c'est trander les gens.

**mafoun**

- (iron.) sexe de la femme, vagin

**maframé**

- voir *mafwamé*

**mafwamé**

- (arch.) canne à sucre

**Epi an bel mafwamé, an bel bidim woch.** (Monchoachi, K. L.)

Avec une belle canne à sucre, un beau caillou.

var. **maframé**

syn. **kann**

**magarin**

- margarine

**magazen**

- magasin

**Yo ni magazen, yo plantè.** (G. Mauvois, Jaz)

Ils possèdent des magasins, ils sont planteurs.

**magazinié**

- magasinier

**I trapé an djob magazinié Fodfwans.**

Il a trouvé un travail de magasinier à Fort-de-France.

**magot**<sup>1</sup>

- margotte

**magot**<sup>2</sup>

- sorte de graine de couleur verte du *mélonjenn djab* (aubergine sauvage) utilisée comme projectile pour les *chaspo* (fronde).

**magoté**<sup>1</sup>

- faire une margotte, une greffe

**magoté**<sup>2</sup>

- lier

**magré**

- malgré

**Magré man pa ka wè'w.** (Jala, A. T. K. P.)

Bien que je ne vous vois pas.

var. **magré-si**

syn. **abo**

**magré-si**

- voir *magré*

**magrit**

- (arch.) marguerite (prénom)

**Man Magrit Dérik, an madanm ki té koupé lonbwik timanmay.**

(J. Massolin, N. K. M.)

Madame Marguerite Déric, une femme qui avait aidé des enfants à venir au monde.

**majè**<sup>1</sup>

- majeur

**Miréla majè, wi, Albè.** (G. Mauvois, Ov.)

Mirella est bel et bien majeure, Albert..

**majè**<sup>2</sup>

- majeur (doigt)

**maji**

- magie

**Moun-lan ni an maji ka fè.** (R. Confiant, M. F.)

Cette personne s'adonne à une magie quelconque.

**majifik**

- (arch.) lié à la sorcellerie, sorcier

**Man lé sav, dabò-pou-yonn, es sé ké an liv majifik.**

Je veux, tout d'abord, savoir s'il s'agira d'un livre sorcier.

**majik**

- magique

**Mi ou ped tout lafos majik la ou té ni.** (G. Gratiant, F. C.)

Voici que tu as perdu toute la force magique que tu possédais.

**majisien**

- magicien

**Sa ki two red pou an majisien ?** (G. Gratiant, F. C.)

Qu'est-ce qui est trop difficile pour un magicien ?

**majistra**

- magistrat

**Avoka, enjéniè, majistra épi dot ankò.** (M. Elisée-Désir, T. M. B. C.)

Des avocats, des ingénieurs, des magistrats et d'autres personnes encore.

**majistrati**

- voir *lamajistrati*

### majò

- fier-à-bras de quartier

**I té pres pèdi tit majò'y la.** (R. Confiant, K. Y.)

Il avait presque perdu son titre de fier-à-bras.

syn. **met-pies, met-savann, met-kan**

exp. **majò répondè** : personne qui dans la chorale du « bèlè », tient le tempo.

**majò pwofitè** : fier-à-bras qui abuse de sa force

### majol<sup>1</sup>

- bas-joue

var. **badjol**

### majol<sup>2</sup>

- fanon de couleur rouge des coqs

### majolay

- (néol.) oraliture

### majolè

- conteur

**Kontel majolè ki pa ka pwan mòso palé pou plis pasé sa li yé.** (Monchoachi, Nst.)

Comme des gens de parole pour qui les mots ne sont que des mots.

syn. **kontè, tirè-kont**

### majolin

- fanon circulaire et de couleur jaune franc qui se gonfle sous le cou de l'anolis (petit lézard vert) lorsqu'il est attaqué ou s'apprête à attaquer sa proie.

### majorin

- forte femme ; matrone

**Sé fanm-lan té maré tet yo an manniè majorin.** (R. Confiant, J. D. D. B.)

Les femmes s'étaient attachées la tête à la façon des matrones.

### majorité

- voir *lamajorité*<sup>2</sup>

### majoul

- double menton

### mak<sup>1</sup>

- trace ; marque

**Ki pa bliyé mak difé lésé anlè'y.** (A. Jouanakaéra, Anth.)

Qui n'a pas oublié les traces que le feu a laissées sur lui.

### mak<sup>2</sup>

- marque, modèle

**Ou sav ki mak loto i achte a ?**

Sais-tu quelle marque de voiture il a acheté ?

### makak<sup>1</sup>

- singe

exp. **mes makak** : singerie

exp. **jes-makak** : hypocrisie

### makak<sup>2</sup>

- macaque (personnage, très rusé, des contes créoles)

**Makak té ka rété lakay an moun.** (G. Mauvois, K. L. K.)

Macaque habitait chez quelqu'un.

var. **konpè makak**

### makak<sup>3</sup>

- rusé

**Sé moun-lan ki an lapolitik-la, sé makak, mafi.** (G. Mauvois, M. M.)

Les politiciens sont des gens très rusés, ma chère.

### makadanm

- sorte de court-bouillon (préparation à base de tomates, ciboules, oignons, ail, piment)

et citron) accompagné de morue mélangée à du riz cuit en pâte.

**Mari-Klémans modi ! tout bagaj-li modi ! patat bouyi'y modi ! makadanm-li modi !** (V. Coridun, C. S.)

Marie-Clémence est maudite ! Toutes ses affaires sont maudites ! Ses patates bouillies sont maudites ! son court-bouillon est maudit !

**makakri**<sup>1</sup>

- singerie

**Sé pa an nonm ka fè makakri.** (M-Th. Lung-Fou, P. D.)

Il n'est pas homme à faire des singeries.

syn. **mes-makak, jes-makak**

**makakri**<sup>2</sup>

- hypocrisie

**An ti makakri, chéri.** (G. Mauvois, M. M.)

Juste un peu d'hypocrisie, chéri

**makanda**

- (r.) prétentieux, fat

**I maché an manniè makanda nan tout lari.** (R. Confiant, E. P. T.)

Il marcha d'un air fat dans toutes les rues.

**makandja**

- variété de banane très sucrée (*macanghia* en F. R. A.)

syn. **gwo-michel**

**makata**<sup>1</sup>

- fleur du paradis, pincillade

**Yon jenn fi, yich met kaz-la, ki té ka tjuiyi makata.** (F. Marbot, Bamb.)

Une jeune fille, enfant du maître de maison, qui cueillait des pincillades

**makata**<sup>2</sup>

- (arch.) magistral coup de pied ou de talon

**I fouté'y yan makata an kò'y, boug-la pisé san.**

Il lui a flanqué un coup de pied si magistral que le type a pissé du sang.

**makawon**

- macaron

**An makawon ki za tou rasi.** (G. Mauvois, M. M.)

Un macaron déjà tout rassis.

**makaya**

- (r.) personne sournoise

**makayaj**<sup>1</sup>

- grignotage (de nourriture)

**makayaj**<sup>2</sup>

- voir *gaspiyaj*

**makayé**<sup>1</sup>

- grignoter (entre les repas)

**makayé**<sup>2</sup>

- gaspiller

**Pa ni zafè makayé ankò.** (R. Confiant, J. D. D. B.)

Plus question de gaspiller.

**makayé**<sup>3</sup>

- déchiqueter

**Sé pa dot ki pou vié rapas-la ka makayé tjè péyi-mwen yan.** (Joby Bernabé, Konm.)

Cela n'a pour but que de permettre au méchant rapace de déchiqueter le cœur de mon pays.

**maket**

- maquette

**makétis**

- maquettiste



**Man lé sav es ou ja péyé makétis-la.**

Je veux savoir si tu as déjà payé le maquettiste.

**mako**<sup>1</sup>

- homme porté sur le sexe

**Mako kon Jéra yé a, sa pa ka étonnen mwen i séyé zayé jenn fi-a.**

Porté sur le sexe comme il est, cela ne m'étonne pas que Gérard ait cherché à draguer la jeune fille.

**mako**<sup>2</sup>

- curieux, fouineur

**mako**<sup>3</sup>

- traître, donneur

**mako**<sup>4</sup>

- maquereau, souteneur, proxénète

**Yo jis di misié ka fè mako Pari.** (G. Mauvois, M. M.)

On prétend même qu'il fait le souteneur à Paris.

**makokan**

- mât de cocagne

**makòkot**

- bonne amie (fr. *ma cocotte*)

syn. **makoumè**

**makolèlè**<sup>1</sup>

- mari complaisant

**Apré i té fini dékalé ti makolèlè Wozalien taa.** (R. Confiant, K. Y.)

Après qu'il ait fini de démolir ce mari complaisant de Rosalien.

**makolèlè**<sup>2</sup>

- pleutre

**makolin**

- (arch.) prison municipale où les maîtres faisaient enfermer leurs esclaves.

"*Mackauline*" en F. R. A.

**Non'y sé Women, yo mété'y dan an makolin.** (I et H. Cadoré, Av.)

Son nom est Romain, il a été placé dans une prison municipale.

**makou**

- matou

**Chat sé té an makou tou nwè.** (F. Kichenassamy, C. P. G.)

Chat était un matou tout noir.

var. **makou-chat**

**makouba**

- (car.) macouba (commune de la côte Nord-Atlantique de la Martinique)

**I té ka rété Makouba kay an matant-li.** (I. et H. Cadoré, S. D. M.)

Il habitait à Macouba chez sa tante.

**makou-chat**

- voir *makou*

**makouklou**<sup>1</sup>

- hydrocelle ; hernie

var. **godi**

**makouklou**<sup>2</sup>

- (r.) grave ennui

**Pa fè nou trapé pies kalté makouklou bomaten-an !**

Ne nous procure aucun ennui grave ce matin !

**makoum**

- voir *makoumè*<sup>1</sup> et <sup>3</sup>

**makoumè**<sup>1</sup>

- homosexuel

**Lanmod ki sa, an ? Lanmod makoumè, wi !** (J. Florentiny, Dod.)

Quelle mode est-ce ? La mode des homosexuels !

var. **makoum**

**makoumè**<sup>2</sup>

- bonne amie

**Man sé pwop makoumè-zot.** (G. Mauvois, M. M.)

Je suis votre bonne amie à vous.

**makoumè**<sup>3</sup>

- mon (/ma) vieux (vieille), mon (/ma) cher (e)

**Li di dan dan-li : "Mwen ké véyé'w, makoumè !"** (L. Hearn, T. F. B. C.)

Il dit entre ses dents : "Je vais te surveiller, ma vieille !"

var. **makoum**

**makout**<sup>1</sup>

- (arch.) sac

pvb. **Kòché makout oti lanmen'w sa rivé**

(lit. *Accrochez votre sac là où votre main peut l'atteindre*)

Il faut savoir rester modeste

**makout**<sup>2</sup>

- (ayt.) macoute, tonton-macoute

**makrel**<sup>1</sup>

- commère, colporteuse de ragots

**Mi vié makrel-la !** (G. Mauvois, M. M.)

Voici la vieille commère !

**makrel**<sup>2</sup>

- femme curieuse des affaires d'autrui

**Jizel makrel telman, i ka oubliyé gadé sa ka pasé lakay-li.**

Gisèle aime tellement fourrer le nez dans les affaires des autres qu'elle en oublie de regarder ce qui se passe chez elle.

**makrel**<sup>3</sup>

- maquerelle, souteneuse

**makréraj**

- commérage, ragot

**makréle**

- homme qui aime raconter des commérages

fém. **makrélez**

**makrélez**

- voir *makréle*

**makriyo**

- maquereau (poisson)

**Makriyo meg épi zié krab.** (G. Gratiant, F. K. Z.)

Du maquereau maigre avec des yeux de crabes.

**maksim**

- maxime

**maksimen**

- maximin

**maksimom**

- maximum

**mal**<sup>1</sup>

- mal, mauvais

**I ka respiré mal** (F. Kichenassamy, C. P. G.)

Il respire mal

**mal**<sup>2</sup>

- mal, douleur

**mal**<sup>3</sup>

- sorcellerie

**Lézot toujou pli mové, lézot ka fè moun mal.** (Jala, A. T. K. P.)

Les autres sont toujours pires, les autres s'adonnent à la sorcellerie.

**mal**<sup>4</sup>

- mâle

**mal**<sup>5</sup>

- super, extrêmement  
exp. **misié sé an mal bagay** : ce type est super fort

**malaba**<sup>1</sup>

- homme très costaud, armoire à glace

**malaba**<sup>2</sup>

- (gwd.) indien de l'Inde du sud

**malad**<sup>1</sup>

- malade

**Sa ki rivé Bèbèn ? I malad ?** (G. Mauvois, M. M.)

Qu'est-il arrivé à Bèbène ? Est-il malade ?

**malad**<sup>2</sup>

- fou

**maladi**

- maladie

pvb. **Maladi ka vini a chouval, i ka pati a pié**

La maladie arrive à cheval mais elle repart à pied.

**Maladi gaté vayan**

(lit. *La maladie gâte les vaillants*)

La maladie frappe même les gens les plus robustes

**malavwa**<sup>1</sup>

- (arch.) variété de canne à sucre (*malavoi* en F. R. A.)

**Yo té ka di sa sa yé djoubaké ba Bétjé an chan malavwa.** (G-H. Léotin, M. V.)

Ils racontaient ce que c'est que de travailler pour les Békés dans les champs de canne-malavoi.

**malavwa**<sup>2</sup>

- musique et chants de *bèlè* assez lents

**malavwa**<sup>3</sup>

- malavoi (célèbre orchestre des années 1980-90 qui reprit, en les modernisant parfois, des airs célèbres datant du Saint-Pierre d'avant l'éruption de la montagne Pelée en 1902)

**mal-boug**

- voir *mal-nonm*

**mal-chien**<sup>1</sup>

- chien mâle

**mal-chien**<sup>2</sup>

- (iron.) grand dépendeur d'andouilles

**An gran mal-chien kon'w ou bò kay manman'w toujou.** (R. Confiant, Bitak.)

Un grand dépendeur d'andouilles de ton espèce habite encore chez sa mère.

**mal-damou**

- mal d'amour

**Sé lè ou té ka wè Neg Djinen ka vann piay pou djéri mal-dan, oben tjenbwa pou mal-damou.** (G-H. Léotin, M. V.)

C'est à ce moment-là qu'on voyait les Nègres bon teint vendre des potions pour guérir les maux de dents ou des fétiches contre le mal d'amour.

**malè**<sup>1</sup>

- malheur

**Pou-d-Bwa té prédi li malè pou yon zafè yo té tini ansanm.** (L. Hearn, T. F. B. C.)

Pou de bois lui avait prédit un malheur à la suite d'une affaire qui les avait opposés.

**malè**<sup>2</sup>

- (tam.) guirlande de fleurs que le *pousari* (prêtre) passe autour des animaux qui

seont sacrifiés, en général des cabris ou des moutons, lors des cérémonies hindoues.

#### malédision

- voir *modision*

#### maléfis

- maléfice

**Avan lannuit fet épi tout maléfis-li.** (I. et H. Cadoré, S. D. M.)

Avant que ne tombe la nuit et tous ses maléfices.

syn. **zes, tjenbwa, piay**

#### malélivaj

- irrespect

**Balan malélivaj Bétjé fouté Nègres.** (R. Confiant, J. D. D. B.)

Tout l'irrespect dont les Blancs créoles ont fait preuve envers les Nègresses.

#### malélivé<sup>1</sup>

- vicieux ; grivois ; pornographique

**Jik yonn-déwtwa boug lamarin ka chanté chanté malélivé lè yo grennen.**

(R. Confiant, J. D.)

Même des employés de la Marine qui chantaient des chansons grivoises quand ils étaient ivres.

exp. **fè malélivé** : copuler, baiser

#### malélivé<sup>2</sup>

- (r.) damer le pion ; prendre le dessus sur quelqu'un

**Fok pa nonm-lan malélivé'w.** (Joby Bernabé, Konm.)

Il ne faut pas que ce type vous dame le pion.

#### malélivé<sup>3</sup>

- (r.) mépriser

**Dè Gol té malélivé nou épi sé tout !** (R. Confiant, E. P. T.)

De Gaulle nous avait complètement méprisés !

#### malen

- malin

**Sé kon sa an mel ki té malen pasé sé lézot-la té monté jis anlè dènié fey an palmis.** (G. Gratiant, F. K. Z.)

C'est ainsi qu'un merle qui était plus malin que les autres a grimpé sur la dernière feuille d'un palmiste.

pvb. **Kabrit ki pa malen pa gra**

(lit. *Le cabri qui n'est pas malin ne devient pas gras*)

Il faut savoir être débrouillard dans la vie

#### malentri

- (arch.) ruse

**I sav yich-li té tini yon malentri anba pawol-la** (L. Hearn, T. F. B. C.)

Il savait que son fils dissimulait une ruse derrière ses propos

var. **mes malen.**

syn. **riz**

#### maléré<sup>1</sup>

- pauvre, sans le sou

**Ou sé bon zeb adan jaden maléré** (A. Jouanakaéra, Anth.)

Tu es la bonne herbe qui pousse dans le jardin des pauvres

fém. **malérez**

exp. **maléré pa ni gwo tjè** : (lit. *les pauvres n'ont jamais le cœur gros*) les pauvres savent supporter leurs souffrances

#### maléré<sup>2</sup>

- malheureux, triste

fém. **malérez**

#### malérez

- voir *maléré*

#### malérezman

- malheureusement

**Mé, malérezman pa kon sa pou tout moun.** (F. Marbot, Bamb.)  
Malheureusement, il n'en va pas de même pour tout le monde.

**malet**

- mallette

**Man kay pasé kay Eva pwan malet-ou.** (G. Mauvois, Ov.)  
Je passerai chez Eva prendre ta mallette.

**mal-fanm**

- maîtresse-femme

**malfètè**

- malfaiteur

**Mwen di'w kon sa es ou sèten ki Borèga sé an malfètè ?** (C. Boulard, Beaur.)  
Je vous demande si vous êtes certain que Beaugard est un malfaiteur ?

**malfentè**

- voir *malfentez*

**malfentez**

- sorcière

**Manzè Ana a, man pa lé wè'y bòdé bò kay-mwen an ankò Malfentez ki i yé !**  
(R. Confiant, Maris.)

Cette dame Anna, je ne veux plus qu'elle s'approche de chez moi ! C'est une sorcière !  
masc. **malfentè**  
syn. **tjenbwazè, manntò, meltjò, sòsié**

**malfentaj**

- (r.) voir *malfentiz*

**malfentiz**

- (r.) sorcellerie ; ensorcellement

**Sé ras ki ni plis malfentiz anba bouden'y.** (R. Confiant, Maris.)  
C'est la race qui cache le plus de sorcellerie.

var. **malfentaj**

syn. **mal, tjenbwa, sòsié**

**malfètè**<sup>2</sup>

- sorcier

**malfini**

- mensfenil (oiseau de proie diurne). N. Sc. *Bueto platypterus rivieri* Verrill.  
"Il s'agit d'une Buse n'existant qu'à la Martinique et dans les îles anglaises qui l'encadrent, Sainte-Lucie et Dominique...Chez la femelle, le plumage est de teinte dominante brune à la face supérieure, strié longitudinalement de blanchâtre et de roussâtre à la tête...Cet oiseau vit dans toutes les régions forestières de la Martini que...Parfois, il s'aventure jusqu'auprès des habitations et n'hésite pas à prélever une dîme sur les couvées de poussins." (P. Pinchon, Les ois.)

**Moun té ka gayé kon jibié ki wè malfini.** (R. Confiant, Bitak.)

Les gens se dispersaient comme des oiseaux qui ont aperçu un mensfenil.

syn. **sizo**

**malgach**

- malgache, de Madagascar

**Etièn pa malgach, sé l'End i sòti.**

Etienne n'est pas malgache, il vient de l'Inde.

**malkadi**<sup>1</sup>

- (arch.) mal-caduc ; haut-mal ; épilepsie

**Manmay, tansion mové siyak malkadi !** (R. Confiant, J. D. D. B.)

Amis, prenons garde aux entourloupes du haut-mal !

**malkadi**<sup>2</sup>

- évanouissement

**An jou apré an jounen travay red, lamè Souséka trapé malkadi.** (M. Desroses-Bottius, Tér.)

Un jour, après une rude journée de labeur, la mère Souséka fut prise d'un malaise.

exp. **tonbé malkadi** : s'évanouir

syn. **tonbé léta**

### **malkonduit**

- (r.) mauvaise conduite  
**Sé pas sé twop chonjé i ka rété chonjé adan ki balan malkonduit yo ja pwan'y sèvi.** (Monchoachi, B. B. Z.)  
C'est parce qu'il se rappelle beaucoup trop de toutes ces mauvaises conduites à propos desquelles il a été pris sur le fait.

### **mal-machwè**

- (arch.) tétanos  
**I trapé mal-machwè davwè an klou wouyé pitjé'y.**  
Il a attrapé le tétanos parce qu'un clou rouillé l'a piqué.

### **malman**

- difficultueusement ; de mauvaise manière (f. rg. *malement* : difficilement, presque, à peu près ; ça pèse malement six livres »).  
**Ti gason réponn li bien malman kon sa.** (L. Hearn, T. F. B. C.)  
Le petit garçon lu répondit difficultueusement.

### **mal-manman**

- (st.-ls.) homosexuel (masculin ou féminin)

### **malmennen**

- malmenner  
**Lavi-ya ka malmennen mwen.** (Joby Bernabé, Konm.)  
La vie me malmène.

### **mal-mouton**<sup>1</sup>

- bélier ; bouc

### **mal-mouton**<sup>2</sup>

- (arch.) oreillons

### **mal-mouton**<sup>3</sup>

- imbécile, idiot  
**Sé fos mal-mouton'w ki fè si nou pa trapé'y.**  
C'est parce que tu es un imbécile que nous ne l'avons pas attrapé.  
syn. **tèbè, apoda, atjoupanm, tjoupepè**

### **mal-neg**

- voir *mal-nonm*

### **mal-nonm**

- vaillant homme  
**Tibolonm-lan sé an mal-nonm atjelman.** (R. Confiant, Bitak.)  
Le petit gars est devenu un vaillant homme à présent.  
syn. **mal-nonm, mal-boug, mal-neg**

### **malonnet**<sup>1</sup>

- malhonnête  
**Bann malonnet-la ki ni atjelman an !** (G. Mauvois, M. C.)  
Avec toute cette bande de malhonnêtes qui existe de nos jours !

### **malonnet**<sup>2</sup>

- peu reconnaissant, ingrat  
**Zot malélivé ! Zot malonnet, an !** (J. Laurent et I. Césaire, C. M. A.)  
Vous êtes des mal élevés ! Des ingrats !

### **malonnetman**

- malhonnêtement  
**Tifi-yo plenn malonnetman.** (G-H. Léotin, M. V.)  
Leurs filles malhonnêtement engrossées.

### **malonnetté**<sup>1</sup>

- malhonnêteté

### **malonnetté**<sup>2</sup>

- ingratitude

**malpalan**

- médisant

**Sa révoltan kouman moun malpalan.** (M-Th. Lung-Fou, P. D.)

Il est révoltant de constater combien les gens sont médisants.

**malpalans**

- (arch.) médisance

**Menm si'w prèmié kaka-chien nan ploton malpalans.** (E. Pézo, Port.)

Même si vous êtes le premier bon à rien dans le peloton de la médisance.

**malpalé**<sup>1</sup>

- médire, dire du mal de quelqu'un

**Rété malpalé moun, rété fè movezté.** (Jala, A. T. K. P.)

Cessez de médire d'autrui, cessez de faire des méchancetés.

**malpalé**<sup>2</sup>

- médisance

**Yo ka tonbé pli red adan malpalé-a.** (Jala, A.T.K.P.)

Ils sombrent davantage dans la médisance.

**mal-papay**<sup>1</sup>

- papayer mâle

**mal-papay**<sup>2</sup>

- vain ; inconsistant

**Men sa té an lespwa mal-papay.** (R. Confiant, Maris.)

Mais c'était un vain espoir.

**mal-pié**<sup>1</sup>

- plaie à la jambe.

**Mal-pié a pa janmen pasé.** (J-M. Rosier, Lk.)

La plaie à la jambe n'a jamais guéri.

**mal-pié**<sup>2</sup>

- maladroit

syn. **mazet**

**malpwop**<sup>1</sup>

- malpropre

**malpwop**<sup>2</sup>

- sans honneur

**malpwopté**<sup>1</sup>

- malpropreté

**malpwopté**<sup>2</sup>

- salissure

**Wol-li sé tiré tout malpwopté ki an ji kann-lan.** (J. Etienne, Trib. Ant. n° 47)

Son rôle est d'ôter toutes les salissures se trouvant dans le jus de canne.

**malpwopté**<sup>3</sup>

- saloperie

**mal-tet**

- mal à la tête

**maltrété**

- maltraiter

**Yich yo pa ka wè mizè, yo ka maltrété yo.** (Jala, A.T.K.P.)

Leurs enfants souffrent, elles les maltraitent.

**mal-vini**

- handicapé de naissance

**An jenn gason apoda, mal-vini, toujou séré pou Neg pa wè malè ek soufwans Bétjé.** (G-H. Léotin, M. V.)

Un jeune homme imbécile, handicapé de naissance, que l'on tenait toujours caché afin que les Nègres n'aient pas connaissance des malheurs et des souffrances des Blancs créoles.

**mal-zorey**<sup>1</sup>

- mal d'oreilles

**mal-zorey**<sup>2</sup>

- (r.) de mauvaise qualité ; misérable  
**Koté sa kalté lavi mal-zorey tala té ké mennen yo ?** (R. Confiant, J. D. D. B.)  
 Où les mènerait cette vie misérable ?  
 syn. **dòmi-déwò, mizérab, maléré, anchien**

**mami**

- (néol.) homosexuel masculin âgé

**mamit**

- marmite  
**Man pa lé an mamit kalbosé kon sa.**  
 Je ne veux pas d'une marmite aussi cabossée.

**mamlad**

- marmelade

**mamoté**

- (arch.) hésiter (fr. *marmotter*)  
**Yo pa ka mamoté pou di'w ou sé jan pa espré.** (J. Massolin, N. K. M.)  
 Ils n'hésitent pas à dire que vous êtes des gens difficiles.  
 syn. **ézité**

**mamoukatji**<sup>1</sup>

- galopin, gamin  
**An koté lè man té jenn ti mamoukatji sé la man té kay tjuiyi zikak-mwen.**  
 (R. Confiant, Bitak.)  
 C'est un endroit où gamin, j'allais cueillir mes icaques.

**mamoukatji**<sup>2</sup>

- (r.) nain  
**Mamoukatji pa ni plas yo isiya.**  
 Les nains n'ont pas leur place ici.

**man**<sup>1</sup>

- je  
**Es zot sav dépi ki lè man la ?** (G. Mauvois, M. C.)  
 Savez-vous depuis quelle heure je suis ici ?

**man**<sup>2</sup>

- madame

**mana**

- (arg.) voir *manawa*

**manawa**

- prostituée (ang. *man of war*)  
**Dépi man té rivé, sé anni manawa Pon Démostèn man té dousinen.** (R. Confiant, Bitak.)  
 Depuis mon arrivée, je n'avais goûté qu'aux prostituées du Pont Démosthène.  
 var. **mana**  
 syn. **bòbò, madigwàn, piten, gwanarel, wataponmpi, skètel, zébilis, zabel, madébro**

**manb**<sup>1</sup>

- membre (corps humain)  
**Gwo gwo dézonnè-a ki ka kasé tout manb-ou ba'w la.** (T. Léotin, L. E.)  
 Cet énorme déshonneur qui vous casse complètement les bras.  
 var. **manm**

**manb**<sup>2</sup>

- membre (groupe)

**manch**

- manche  
**I ritrousé manch-li bien wo.** (G. Gratiand, F. C.)



Il retroussa ses manches bien haut.

**manchot**<sup>1</sup>

- manchot

**manchot**<sup>2</sup>

- maladroit

**Zot konpwann Man Chomil manchot.** (G. Mauvois, M. C.)

Vous croyez que madame Chomule est maladroite.

**manchot**<sup>3</sup>

- tombé de la dernière pluie

**Mé konm Chat pa manchot non pli, i plonjé anlè bagay-la osi.** (F. Kichenassamy, C. P. G.)

Mais Chat n'étant pas tombé de la dernière pluie, il plonge dessus lui aussi.

**manda**

- mandat

**mandarin**

- mandarine

**I pé fè an grenn mandarin antré an tjou an moustik.** (J.C. Corbin, T.P.P.)

Il peut faire un pépin de mandarine pénétrer dans le cul d'un moustique.

var. **madarin**

**mandatè**

- mandataire

**Eleksion ka rivé mé kandida'w la pòkò jwenn pies mandatè.**

Les élections arrivent sans que ton candidat ait trouvé le moindre mandataire.

**mandé**

- demander

**Mandé nou véyé'y sé mandé twop bagay** (Monchoachi, Nst.)

Nous demander de la surveiller, c'est trop demander

**mandianné**

- mendier

**Epi lanmen neg ka maté fret pou mandianné siel-la on ti zizing pitié.** (R. Confiant, J. D. D. B.)

Et puis des mains nègres qui mendient au ciel un peu de pitié

**mandiannè**

- mendiant

**Atitid-li té tibwen two mandiannè**

Il avait une attitude un peu trop mendiante

**mandiannaj**

- mendicité

**mandolin**

- mandoline

**Yonn adan yo ni an mandolin pann an do'y.** (J. Florentiny, Dod.)

L'un d'eux a une mandoline suspendue à son dos.

**manévré**

- manœuvrer

**Manévré, manévré, lalimonnad dèyè !** (I et H. Cadoré, C. B.)

Manœuvrez ! Manœuvrez ! La limonade est à l'arrivée !

**manivré**

- manœuvrer (une barque)

**manfou**

- voir *manfouben*

**manfouben**

- je m'en-fichiste, blasé

**Viv an manniè manfouben adan an gran fanmi.** (Jala, A. T. K. P.)

Vivre de manière blasée au sein d'une famille aisée.

var. **manfou, manfoupamal**

syn. **fouben, sanfouté**  
**manfoupamal**

- voir *manfouben*

**manfoutan**

- s'en foutre, s'en ficher

**O moman tout moun pli manfoutan di manjé yo.** (Maloulou, D.)

Au moment où tout le monde se fiche le plus de son repas.

var. **sanfouté**

**manfouté**

- se ficher, se moquer, se foutre

**Es ou loz manfouté di lod man bay ?** (G. Mauvois, Antig.)

Oseriez-vous vous moquer des ordres que j'ai donnés ?

**mang**<sup>1</sup>

- mangue de grande taille

Il existe diverses variétés de mangues parmi lesquelles on trouve : **mang-jili**, **mang-koko-bef** etc.

**mang**<sup>2</sup>

- mangle, palétuvier (arbre aux racines échassières qui pousse dans la mangrove). Diverses espèces existent en Martinique dont l'*Rhizophora mangle* L., *Avicennia germinans* L. et l'*Avicennia schauerana* Stapf et Leechman)

Photo [http://www.potomitan.info/phototheque/rhizophora\\_mangle.php](http://www.potomitan.info/phototheque/rhizophora_mangle.php)

**Dé sèten koté té ni mang.** (G. Mauvois, K. L. K.)

En certains endroits, il y avait des palétuviers.

**mang**<sup>3</sup>

- mangrove

syn. **mangwov**

exp. **i an mang-lan** : il est tombé dans la drogue (cette expression fait référence à une partie couverte de mangrove du quartier Vieux-Pont, dans la commune du Lamentin, où se rassemblent drogués et trafiquants de drogue)

**manglous**

- voir *mangous*

**mango**<sup>1</sup>

- mangue de petite taille (*mangot* en F. R. A.)

Il existe de très nombreuses variétés de mangots parmi lesquelles : **mango-vet**, **mango-mouchach**, **mango-zéfirin**, **mango-basiniak** etc.

exp. **tjuiyi mango anba kot an fanm** : (lit. *cueillir des mangots sous les côtes d'une femme*) infliger une correction à une femme

**mango**<sup>2</sup>

- maladroit

**Vomié yo pwan'w pou an mango.** (G. Mauvois, Jaz)

Il vaut mieux qu'on vous prenne pour un maladroit.

syn. **mazet, mal-pié**

**mangotin**

- variété de petite mangue (*mangotine* en F. R. A.)

**Trez mangotin pou an sel ti sou.** (G. Gratiand, F. K. Z.)

Treize mangotines pour un simple sou.

**mangous**<sup>1</sup>

- mangouste. N. Sc. *Herpestes javanicus auro-punctatus* (Hodgson)

**Mangous té anba-fey.** (T. Léotin, A. T. Z.)

La mangouste était à l'affût.

var. **manglous**

exp. **ala-dékalé-mangous** : vite fait, à la sauvette

**mangous**<sup>2</sup>

- farouche, craintif, sauvage

var. **manglous**

**mangwov**

- mangrove

**Ka ranblé mangwov-la, ka détwi lanati.** (Jala, A.T.K.P.)

Remblayant la mangrove, détruisant la nature.

syn. **mang**

#### **maniétoskop**

- magnétoscope

**Epi nou ni an maniétoskop pou nou achté.** (J. Florentiny, Dod.)

Et il nous faut acheter un magnétoscope.

#### **manifestan**

- manifestant

#### **manifestasion**

- manifestation

**Mwen menm té envité adan manifestasion-a.** (C. Colombo, T. J. M. L.)

J'étais moi-même invité à la manifestation.

#### **maniki**

- (néol.) manucure

#### **manikiré**

- (néol.) manucurer

#### **manipilatè**

- manipulateur

**Man ka avwé'w man tibwen pè Joj davwè sé an gran manipilatè ki la.**

Je t'avoue avoir peur de Georges car il s'agit d'un grand manipulateur.

fém. **manipilatrix**

#### **manipilatrix**

- manipulatrice

#### **manpilé**

- manipuler

#### **maniskri**

- manuscrit

**Pa di mwen ou ped maniskri'w la !**

Ne me dit pas que tu as perdu ton manuscrit !

#### **manjé<sup>1</sup>**

- manger

**Yo mété an pat bannann, tibolonm-lan manjé tout.** (C. Colombo, T. J. M. L.)

Ils servirent une patte de bananes que le petit garçon mangea entièrement.

#### **manjé<sup>2</sup>**

- repas ; nourriture

**Mé man sav sé an manjé ki pa ka dijéré.** (G. Mauvois et M-D. Grangenais, T. Z.)

Mais je sais qu'il s'agit d'une nourriture qui ne se digère pas.

syn. **ripa**

#### **manjé<sup>3</sup>**

- mangeur

**Man pa gwo manjé.** (G. Mauvois et M-D. Grangenais, T. Z.)

Je ne suis pas gros mangeur.

#### **manjé-kochon<sup>1</sup>**

- nourriture pour les cochons ; restes (de repas)

**Man kay pwan manjé-kochon lakay misié Bèna.**

Je vais prendre des restes chez monsieur Bernard.

#### **manjé-kochon<sup>2</sup>**

- imbroglio, situation inextricable ; merdier

**Sé an sel chiraj, an sel manjé-kochon.** (R. Confiant, Bitak.)

Il y a toute une querelle, tout un imbroglio.

#### **manjé-kouli**

- paroka (sorte de petit fruit sauvage de couleur orange très utilisé dans la cuisine)

indo-martiniquaise)

**Kod patat-bod-lanmè, manjé-kouli, woukou.** (G. Gratiand, F. K. Z.)

Des lianes de patates-bord-de-mer, du paroka, du roucou

syn. **pawoka, ponm-kouli**

**manj-moun**<sup>1</sup>

- champion

var. **manj-nonm**

**manj-moun**<sup>2</sup>

- scélérat

**Misié té an manj-moun davwè an Neg té koké madanm-li.** (R. Confiant, K. Y.)

Cet homme était devenu un scélérat parce qu'un nègre avait baisé sa femme.

**manj-nonm**

- voir *manj-moun 1 et 2*

**manjwa**

- mangeoire

**man-lawoz**

- voir *mansiel*

**manm**

- voir *manb 1 et 2*

**manman**<sup>1</sup>

- maman, mère

**Pa ou ki manman'y, an ?** (G. Mauvois, M. M.)

N'êtes-vous donc pas sa mère ?

pvb. **An manman sé an bon bol a kouvèti**

(lit. *Une mère c'est un bon bol à couvercle*)

Rien ne vaut une mère

exp. **manman zanfàn** : mère de famille

**manman !** : ciel !

**manman**<sup>2</sup>

- énorme ; gigantesque

**I ladjé an manman kokoriko épi i pwan lavol.** (D. Boukman, Agoul.)

Il a pousé un énorme cocorico et s'est envolé.

**manman**<sup>3</sup>

- bon sang ; sacrebleu ; mince alors ; ciel ; mon dieu

**manman**<sup>4</sup>

- experte, spécialiste

**Sé man Richa...ki té manman milannez la.** (R. Confiant, Maris.)

C'est madame Richard...qui était l'experte en commérages.

**manman-dlo**

- sorte de divinité aquatique, mi-femme mi-poisson, que l'on dit vivre dans les rivières ou les embouchures (*manman d'leau* en F. R.. A) « ...sirène à corps de femme, terminée par une queue de poisson qu'aperçoivent pêcheurs et baigneurs. Elle hante mers et rivières, égarant les hommes, coulant les barques, entraînant la mort par noyade. La « *maman d'lo* » correspond au Brésil à Yemanjá, la déesse de la mer, mais aussi à une divinité africaine. Sa demande est moins exigeante que celle de la diablesse : elle ne réclame qu'un peigne pour coiffer sa longue chevelure ondulée. »

(H. Migerel, M. A.)

**I pati pou alé anlè mòn mandé Manman-dlo an rimed.** (F. Kichenassamy, C. P. G.)

Il grimpa sur les hauteurs afin de demander un remède à Manman D'leau.

**manman-kochon**<sup>1</sup>

- truie

**manman-kochon**<sup>2</sup>

- violoncelle ; contrebasse

**I mayé sa épi tanbou, pianno, manman-kochon, i jwé djaz.** (G. Mauvois, Ov.)

Il maria tout cela à du tambour, du piano, de la violoncelle, il joua du jazz.

**manman-kochon** <sup>3</sup>

- (arch.) urne électorale truquée

**manmel**

- mamelle

**Man ka ba'w an timanmay an manmel.** (C. Colombo, T. J. M. L.)

Je te donne un enfant qui prend encore le sein.

**manmzel**

- voir *manzel*

**mannev** <sup>1</sup>

- manœuvre, bras

**mannev** <sup>2</sup>

- manœuvre

exp. **fè an mannev épi kò'w** : se décider à faire quelque chose

**mannev** <sup>3</sup>

- débrouillardise

exp. **pòté/fè mannev** : se débrouiller, se mettre en quatre

**mannévré**

- manœuvrer

**Man kay kontinié mannévré an mitan lari-a.** (E. Pézo, Port.)

Je vais continuer à manœuvrer au milieu de la rue.

**manni** <sup>1</sup>

- manière, façon

**Sé pa yè Chatou ni ti manni konparézon tala.** (T. Léotin, L. L.)

Ses manières suffisantes ne datent pas d'hier.

**manni** <sup>2</sup>

- manie

**manniè**

- manière, façon

**Moun ka béni Chien pou manniè i délika.** (G. Mauvois, K. L. K.)

Les gens bénissent Chien pour sa délicatesse.

syn. **jan, fason**

exp. **fè an manniè/fè an ti manniè** : faire un effort, faire un geste

**mannikou** <sup>1</sup>

- marsupial des Antilles (*manicou* en F. R. A.)

**Ou chaché pwan lespri-mwen, mannikou.** (Monchoachi, K. L.)

Tu as essayé de m'embobiner, espèce de manicou.

**mannikou** <sup>2</sup>

- timide, sauvage

**Jizel pli mannikou ki man té ka kwè oben sé wol i ka fè ?**

Gisèle est plus timide que je ne le pensais ou elle joue la comédie ?

syn. **timid, sovaj, mangous**

**manniman**

- (arch.) action, activité

**manniok**

- (car.) manioc. N. Sc. *Manihot esculenta*

Photo [http://www.potomitan.info/phototheque/manihot\\_esculenta.php](http://www.potomitan.info/phototheque/manihot_esculenta.php)

**Pas yè oswè i bat tanbou pou an grajé manniok.** (I. et H. Cadore, Av.)

Parce qu'hier soir, il a joué du tambour pendant qu'on râpait le manioc.

"*Manioc* : nom général, et *turri* pour nos Indiens, est la plus nécessaire racine des Indes, parce que d'icelle ils font pain et vin (sa feuille approche fort de celle du ricinus ou palma christi). Elle est fort grosse et longue à proportion, pesant quelquefois 25 ou 20 livres et grosse comme la cuisse d'un homme. Elle jette quantité de petites branches hors de terre, qui sont longues d'environ une toise de haut, et étant coupées en pièces de la longueur de trois à quatre pieds et fourrées ou couchées dans la terre à la profondeur de deux ou trois pieds, chaque branche au

bout de six ou sept mois produit plus de vingt racines, de sorte que plus on en prend, tant plus il en revient, pourvu qu'on remette tous les jours les branches en terre. Les lieux où elles viennent en plus grande abondance, c'est au-dessus des montagnes éloignées de l'habitation de ces Indiens, où il faut qu'une fois le jour les Indiennes aillent en quérir des hottes nommées *cataouli* autant qu'elles en peuvent porter, ayant le plus souvent un enfant aux bras, et par un chemin fort droit et fort glissant d'autant que la terre y est fort grasse. Notez que cette racine est un vrai poison mangée crue.

(J-P. Moreau, A. C.)

var. **manyok, møyok**

**mannivel**

- manivelle

**Chak adan yo té ka lé tounen mannivel-la.** (R. Confiant, Maris.)

Il prenait l'envie à chacun de vouloir tourner la manivelle.

**mannken**<sup>1</sup>

- mannequin (personnage en cire)

**mannken**<sup>2</sup>

- mannequin (de mode)

**mannken**<sup>3</sup>

- (arch.) personne stupide

**manno**

- voir *mano*

**manntò**

- sorcier disposant de pouvoirs très étendus (*mentor* en F. R. A.)

**Yo té ka di nonm-tala té an manntò.** (I. et H. Cadore, C. S.)

On disait que cet homme était un grand sorcier.

syn. **tjenbwazè, meltjò, sòsié**

**mano**

- diminutif d'Emmanuel

**Tout moun ka mandé étala Mano yé.** (D. Boukman, Mig.)

Tout le monde demande où se trouve Mano.

var. **manno**

**man Otchil**

- voir *otchil*

**mansiel**

- (arch.) menstrues, règles

**Ou ni mansiel-ou ?** (R. Confiant, Maris.)

As-tu tes règles ?

syn. **reg, izabel-an-ranmak, kabrit-maré, lanmè-wouj, man-lawoz**

**mansokié**

- (arch.) forgeron

**Papa gran frè Omè té mansokié atè Wotè Boudon.** (R. Confiant, Bitak.)

Le père du grand frère d'Homère était forgeron à Hauteurs Bourdon.

syn. **fojwon**

**mansonj**

- voir *mantézon*

**mantalité**

- mentalité

**Mi bel mantalité ou ni a !** (H. Bartéléry, T. A.)

Tu as une drôle de mentalité !

**mantè**

- menteur

**Man pa ka bwè bò mantè.** (C. Colombo, T. J. M. L.)

Je ne bois pas à côté des menteurs.

**mantézon**

- mensonge

**Sé poutji, lè man déviré Mòn Pijwen, akay Tantant, man ba'y mantézon.**

(R. Confiant, Maris.)

C'est pourquoi, lorsque je suis revenu à Morne Pichevin, chez Tatit, je lui ai fait un mensonge.

var. **mansonj, lamansonj**

**manti**

- mentir

**Alow man ka manti ba'w ?** (G. Mauvois, M. M.)

Donc je vous mens ?

**manti-mantè**

- charlatan ; bonimenteur

**mantjé 1**

- manquer

**Kekswa vwéyaj papié ou sé pòté ba yo, toujou mantjé kéchoy.**

(J. Florentiny, Dod.)

Quelle que soit la quantité de papier que vous leur portez, il manque toujours quelque chose.

**mantjé 2**

- faillir de

**Péyi-nou an mantjé vini anglé.** (D. Boukman, Mig.)

Notre pays a failli devenir anglais.

**mantjé 3**

- (être) épuisé

**manto**

- manteau

**Mwen ka atann lannuit mété gran manto zétwal li.** (I et H. Cadoré, C. B.)

J'attends que la nuit mette son grand manteau d'étoiles.

**manton**

- menton

syn. **mimin**

**mantou 1**

- sorte de gros crabe velu de couleur lie-de-vin ou violette vivant dans les mangroves.

N. Sc. *Ucides cordatus*

**Mantou mayé jòdi.** (S. Restog, Kapis.)

Le mantou s'est marié aujourd'hui.

**mantou 2**

- personne très timide, sauvage

**manyok**

- voir *manniok*

**manzè**

- mademoiselle

var. **manzel, manmzel**

**manzel**

- mademoiselle

**Mé manzel-la té visiez kon visiez ka ékri, an tout zafè'y poudayè...**(J.M. Rosier, Lk)

Mais la demoiselle était une sacrée vicieuse, d'ailleurs à bien des égards....

var. **manzè, manmzel**

**mapianm**

- plaie à la jambe (difficile à cicatriser)

**Moun pié mapianm épi patjé chik.** (G. Gratiant, F. K. Z.)

Les gens aux pieds couverts de plaies et de chiques.

syn. **java, gad-kò**

**mapipi**

- champion ; personnage très puissant

**Fann, fok nou mayé'y épi an mapipi.** (L. Labeau, R. M.)

Femme, il faut que nous la mariions avec quelqu'un de très puissant.

#### **mapléra**

- éploré  
**Anba an fidji mapléra.** (T. Léotin, L. E.)  
Avec un visage éploré.

#### **mapou**

- mapou. N. Sc. *Pisonia fragrans* Dumont-Cours  
« Ce sont des arbres de basse zone sèche, aux feuilles simples, entières, opposées, non stipulées ; avec des inflorescences terminales en panicules cymeuses pédonculées de petites fleurs verdâtres...Le fruit ressemble à une baie, charnu et rouge noir à maturité. » (J. Poupon et G. Chauvin, Arb. Mart.)

#### **marakoudja**

- maracudja, fruit de la passion  
**Menm si sé an makandja, an ti zagaya, an marakoudja, fok apwann ba.**  
(J-F. Liénafa, M. M.)  
Même s'il s'agit d'une banane, d'un petit crabe ou d'un fruit de la passion, il faut apprendre à donner.

#### **maraton**

- marathon  
**Kat jandam-ti-baton ka kouri maraton.** (G. Gratiant, F. K. Z.)  
Quatre agents de police courent le marathon.

#### **maravédi**

- (r.) rhum qui perd sa saveur

#### **march-ariè**

- (néol.) homosexuel  
syn. **makoumè, krem, mami**

#### **marché**

- voir *maché 2*

#### **marchè**

- voir *machè*

#### **mardi**

- mardi  
**Man pa kwè nou ké fini avan mardi.** (J. Alpha, 1902)  
Je ne crois pas que nous finirons avant mardi.  
var. **madi, mawdi**

#### **maré**<sup>1</sup>

- attacher, lier  
**E maléré menm ki maré ansanm** (Monchoachi, B.B.Z.)  
Et des gens

#### **maré**<sup>2</sup>

- ensorceler  
**I té ba'y an ti patjé maré.** (R. Confiant, M. F.)  
Il lui avait remis un petit paquet ensorcelé.

#### **maré**<sup>3</sup>

- voir *lamaré*

#### **maren**<sup>1</sup>

- le marin (ville du sud de la Martinique)  
Photo <http://www.potomitan.info/phototheque/lemarin.php>  
**Sé'y ki ni taksi o Maren an.** (G. Mauvois, Jaz)  
C'est lui qui possède le taxi du Marin.

#### **maren**<sup>2</sup>

- marin  
**Lè ou ped kon an maren anlè lannè gran lajounen.** (G. de Vassoigne, F. K.)  
Lorsque vous êtes perdu comme un marin sur la mer, en plein jour.

#### **maren-péchè**



- marin-pêcheur  
**Pè Trévis sé té an vié maren-péchè la Trinité.** (H. Bartéléry, T. A.)  
Père Trévisse était un vieux marin-pêcheur de Trinité..

**marèn**

- voir *marenn*

**marenn**

- marraine  
**Sé ou i ka kriyé marenn.** (G. Mauvois, M. M.)  
C'est toi sa marraine.  
var. **marèn**

**marez**

- amarreuse (femme chargée de lier en paquets de dix tronçons les cannes coupées)  
**I pa menm ni fos fè marez.** (G. Mauvois, M. M.)  
Elle n'a même plus la force de travailler comme amarreuse.

**mari**<sup>1</sup>

- mari  
**Finot, ou ka wè ou pa konnet mari-mwen, machè.** (G. Mauvois, M. M.)  
Finotte, on voit que tu ne connais pas mon mari, ma chère.

**mari**<sup>2</sup>

- marie

**mariaj**<sup>1</sup>

- mariage  
**Apré mariaj-li, i ké viré pwan travay-li.** (J. Laurent et I. Césaire, C. A.)  
Après son mariage, il reprendra son travail.  
var. **mayé, mariyaj**

**mariaj**<sup>2</sup>

- situation, dans un combat de coqs, au cours de laquelle l'éperon de l'un des adversaires s'enfonce dans la chair de l'autre sans pouvoir ressortir. Cela provoque, en général, la fin du combat.

**mari-an-ranyon**

- psyché (petit papillon gris). *Marie-en-haillons* en F. R.A.

**mariémèn**<sup>1</sup>

- mariemen (divinité, féminine, principale du culte hindou de la Martinique)  
var. **mayémen**

**mariémèn**<sup>2</sup>

- culte hindou de la Martinique  
var. **mayémen**  
syn. **bondié-kouli, sèvis-zendien**

**mari-galant**

- marie-galante (dépendance de la Guadeloupe)

**mari-galantè**

- marie-galantais (habitant de Marie-Galante)  
fém. **mari-galantez**

**marigo**

- marigot (commune du nord de la Martinique)  
**I fè lékol ba dènié ti sè-mwen an Marigo, wi !** (T. Léotin, L. E.)  
Il a enseigné à ma dernière petite sœur à Marigot !

**marinad**

- beignet de morue, accra  
**Si nou ka mété marinad-la dimi adan poulayé-a.** (J. Laurent et I. Césaire, C. M. A.)  
Si nous mettons le beignet à dormir dans le poulailler.  
syn. **akra, zakra, lozi**

**marisosé**

- libellule

syn. **dimwazel**

**mari-wont**

- sensitive N. Sc. *Mimosa pudica* L.

Photo [http://www.potomitan.info/phototheque/mimosa\\_pudica.php](http://www.potomitan.info/phototheque/mimosa_pudica.php)

petit arbuste dont les feuilles se ferment quand on les touche (*marie-honte* en F. R. A.)

**mariyaj**

- voir *mariaj* 1

**mariyan**

- marignan (poisson)

**Ou meg pasé an mariyan. Pouki sa, an ?** (G. Mauvois, M. C.)

Vous êtes plus maigre qu'un marignan. Que se passe-t-il ?

var. **mariyan-tet-fè**

**mariyàn**

- marianne

**mariyàn-lapo-fig**

- personnage du carnaval

**mariyan-tet-fè**

- voir *mariyan*

**markè**

- (néol.) marqueur

**Markè blé a pa ka ékri ankò.**

Le marqueur bleu n'écrit plus.

**mas**<sup>1</sup>

- masse

**mas**<sup>2</sup>

- masque

**Ki tan, mas, ou ké las fè lagrimas ?** (D. Boukman, C. P.)

Quand donc, masque, cesseras-tu de faire la grimace ?

**masaj**

- massage

**masak**

- massacre

**Pas ti zanmi-a té ka fè an masak.** (F. Kichenassamy, C. P. G.)

Parce que notre cher ami faisait un massacre.

**masakré**

- massacrer

**masé**

- masser

**Masé zépol-mwen ba mwen, souplé !**

Masse-moi les épaules, s'il te plaît !

**masè**<sup>1</sup>

- sœur, religieuse

**Pou té touvé an ti swen pou ayen pa koté sé masè-a.** (H. Bartéléry, T. A.)

Afin d'obtenir quelque soin gratuit chez les sœurs.

**masè**<sup>2</sup>

- (néol.) masseur, kinésithérapeute

**masibi**

- arrière-train féminin

var. **kasibi**

**masibol**

- amoureux ; amant

**Lanmò-a doubout bitasion woch nwè'y adan kabann masibol-nou.**

(Monchoachi, Nst.)

La mort campa son royaume de granit dans nos lits d'amants.

**masié**

- (se) masquer  
**Yo té ka masié soley-la.** (R. Confiant, K. Y.)  
 Ils masquaient le soleil.  
 exp. **tan-an masié** : le temps est masqué

**masigwàn**

- voir *madigwàn*

**masikwel**<sup>1</sup>

- (arch.) émigrant revenu de l'île de Trinidad après la Révolution française au début du XIXe siècle

**masikwel**<sup>2</sup>

- femme vulgaire  
 var. **masoukwel**

**masikwel**<sup>3</sup>

- petite fille enjouée, turbulente

**masilili-gwo-talon**

- diabolotin de la mythologie créole redouté à cause de sa férocité. Il arbore un talon disproportionné à l'un de ses pieds.  
 var. **maskilili-gwo-talon**

**masisi**

- **Eti té ni lédjim kon titiri, konkonm, masisi, pastek.** (Jala, A. T. K. P.)  
 Où il y avait une multitude de légumes comme des concombres, des..., des pastèques.

**maskilen**

- masculin  
**Dan lang fwansé a, maskilen ka pwan pa avan féminen.** (T. Léotin, L. E.)  
 ns la langue française, le masculin l'emporte sur le féminin.

**mas-lanmò**

- masque en forme de tête de mort porté pendant le carnaval (*masque-tête-de-mort* en F.R.A.)  
**An mitan kavalkad kannaval an sel laposésion mas-lanmò.** (D. Boukman, F. C.)  
 Au beau milieu de la cohue du carnaval, une grande procession de masques-tête-de-mort.

**mas-malpwop**

- personnage du carnaval déguisé avec des vêtements de nuit déchirés et portant un pot de chambre qui sort le Lundi gras (*masque malpropre* en F. R. A.)

**masogan**

- (arch.) rustre, campagnard  
**Pandan tan yon vié masogan, a chouval kon yon met soukri.** (F. Marbot, Bamb.)  
 Pendant qu'un campagnard, à cheval comme un usinier.  
 syn. **bitako**

**masogann**

- (r.) voir *madigwàn*<sup>2</sup>

**mason**

- maçon  
**Yo ka vréyé mwen fè an kout mason tou.** (R. Confiant, Maris.)  
 On m'envoie travailler un peu comme maçon également.

**masonn**

- mur  
**Anba lonbraj masonn an pawol ka tijé kon lépini nan zorey-mwen.**  
 (Jean Bernabé, Matin.)  
 A l'ombre des murs une parole fuse comme des épineux à mes oreilles.

**masonnen**

- maçonner

**masonnri**

- voir *lamasonnri*

### masoukwel

- voir *masikwel 1, 2 et 3*

### mat

- voir *so-maté*

### matadò<sup>1</sup>

- (arch.) demi-mondaine (*matador* ou *femme-matador* en F. R. A.).  
« Femme de vie très libre, coquette à l'allure provocante, toujours impeccablement habillée et richement parée de bijoux créoles en or. Il ne faut pas croire que les matadors...étaient des femmes faciles car, courtisées de toutes parts, elles se faisaient longuement prier avant d'accorder leurs faveurs à l' élu de leur cœur—ou de leur bourse—et cela pour une durée variable selon leur fantaisie. » (E. Léardée, B. U. B.)  
« Matador est le nom que l'on donnait à la belle affranchie, à la mulâtresse fortunée des villes. Elle habitait surtout la ville de Saint-Pierre et la capitale, Fort-Royal ; elle logeait dans un appartement somptueux au centre de la ville. La matador consacrait tout son temps à son corps, à sa beauté, à sa parure qu'elle exploitait. Bien que la prostitution n'existât pas de fait dans les Petites Antilles...la matador remplissait une fonction, elle était une institution en soi. » (G. Brochu, C. P.)

### matadò<sup>2</sup>

- forte femme ; femme effrontée

### matalon

- (tam.) tambour à fond plat utilisé dans les cérémonies hindouistes

### matalon-kalen

- (tam.) joueur de *matalon*

### matant

- tante  
**Ou toupòtré matant-ou Filomèn.** (R. Confiant, Maris.)  
Tu ressembles à ta tante Philomène.  
var. **tantant**

### match

- match  
**Apré match, tout moun té ka pati fè an frèchè.** (Jala, A.T.K.P.)  
Après le match, tout le monde allait se faire une beauté.

### matchiné

- besogner, travailler au corps

### maté<sup>1</sup>

- (se) renverser  
**Tonbé, lévé, maté, trilbiché.** (N. Cage-Florentiny, H. N.)  
Tomber, se lever, se renverser, trébucher.

### maté<sup>2</sup>

- faire l'école buissonnière  
**Fo pa ou té ka maté lékol, non, monfi.** (G. Mauvois, M. C.)  
Il ne faudrait pas non plus faire l'école buissonnière, mon fils.  
var. **maté-bis**

### maté<sup>3</sup>

- proéminent, stéatopyge  
**Ou ni bonda maté.** (M-Th. Lung-Fou, P. D.)  
Vous avez un derrière proéminent.

### maté-bis

- faire l'école buissonnière  
**Tibolonm ja ka maté-bis épi tout bouden-yo plen kann.** (C. Rosemain, D. I. B.)  
Les garçons faisaient déjà l'école buissonnière, le ventre rempli de cannes à sucre  
var. **maté**

### matématik

- mathématique  
**Poutan répons-lan pa ka suiv an lojik matematik.** (H. Atine, A. S. D.)  
 Pourtant les réponses n'obéissent pas à une logique mathématique.

**matématisien**

- mathématicien  
**Tout moun sav i sé an gran matématisien.**  
 Tout le monde sait qu'il est un grand mathématicien.

**maten**

- voir *bomaten*

**maté-nonm**

- (arch.) verre de rhum à renverser un homme qui se buvait en général au crépuscule

**matériel**

- matériel  
**I desidé achte an yol ek matériel.** (Jala, E. P.)  
 Il décida d'acheter une yole et du matériel.

**matério**

- matériau  
**Man konnet moun ki ka achte matério mwa pa mwa.** (Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)  
 Je connais des gens qui achètent des matériaux mois par mois.

**maternel**

- maternel  
**Mè-a ka prétann yo ké konstwi an lékol maternel adan kartié-a.**  
 Le maire prétend qu'on construira une école maternelle dans le quartier.

**matété**

- plat à base de crabes ou de sériques, de farine de manioc et de choux  
 var. **matoutou, matété sirik**

**matié**

- mathieu

**matière<sup>1</sup>**

- (arch.) pus  
 syn. **limè, pi**

**matière<sup>2</sup>**

- matière  
**Adan ki matiè tiyo-tala fet ?**  
 Dans quelle matière est fait ce tuyau ?

**matinen**

- matinée

**matinik**

- île de la Martinique  
 var. **matnik, lamatinik**

**matinitjé**

- martiniquais  
 fém. **matinitjez**

**matinitjez**

- voir *matinitjé*

**matiren**

- mathurin  
 fém. **matirin**

**matirin**

- voir *matiren*

**matizalenm**

- mathusalem

**matjé<sup>1</sup>**

- écrire

**matjé**<sup>2</sup>

- marquer

**Misié té an manniè matjé.** (F. Kichenassamy, C. P. G.)

L'homme semblait marqué.

**matjé**<sup>3</sup>

- marquer la cadence dans le *bèlè*

**matjè**

- (néol.) écrivain

**matji-danten**

- il y a très longtemps ; autrefois (lit. « *au temps du marquis d'Antin* »)

syn. **nanni, nanninannan, matji-karaba, matji-gata**

**matji-gata**

- voir *matji-danten*

**matji-kaba**

- voir *matji-karaba*

**matji-karaba**

- depuis des lustres (lit. *marquis de Carabas*)

**Man la ka izé dépi an tan matji-karaba.** (G-H. Léotin, M. V.)

Je m'épuise depuis des lustres.

var. **matji-kaba**

**matjilpa**

- (fr. *marquer le pas*) chute brutale

syn. **so, solibo**

**matjilpaté**

- voir *matjilpé*

**matjilpé**

- renverser les quatre fers en l'air

**Fè yo tonbé, chalviré yo, matjilpé yo.** (R. Davidas, Ch.)

Les faire tomber, les chavirer, les renverser les quatre fers en l'air.

**matjoukann**<sup>1</sup>

- pli formé par les larges pans de la robe créole que les femmes attachaient au niveau des reins et dans lequel elles cachaient leur argent

**Ka suiyé fwon-tet jenn fanm-lan épi matjoukann-li.** (R. Confiant, Maris.)

Essuyant le front de la jeune femme avec le repli de sa robe.

**matjoukann**<sup>2</sup>

- (néol.) patrimoine

**Tou sa ka fè pawti di an matjoukann kiltirel.** (H. Atine, A. S.D.)

Tout cela fait partie d'un patrimoine culturel.

**matjuit**

- voir *djenbo*

**matla**

- matelas

**Alos i fann an vié matla.** (G. Gratiant, F. K. Z.)

Alors il fendit un vieux matelas.

**matlo**

- matelot

**I fwoté kò'y kon an ti chat asou varez bel matlo'y la.** (G. Gratiant, F. C.)

Elle se frotta comme un chaton sur la vareuse de son beau matelot.

**mato**

- marteau

**Fojwon-a pwan pli gwo mato i té ni.** (L. Hearn, T. F. B. C.)

Le forgeron prit le plus gros marteau qu'il possédait.

**matoutou**<sup>1</sup>

• mygale venimeuse N. Sc. *Avicularia versicolor*  
Photo <http://www.potomitan.info/matinik/cesaire10.php>

var. **matoutou-falez**

**matoutou** <sup>2</sup>

- (car.) plat à base de crabes que l'on mange à la Pentecôte au bord de la mer (*matoutou* en F. R. A.)

**Matoutou'w asiré, fout !** (D. Boukman, Mig.)

T'es sûr et certain d'avoir ton matoutou !

**matoutou-falez**

- mygale venimeuse

**Yo kouri antré, konpwann sé tjek matoutou-falez ki té pitjé Mirta.**

(R. Confiant, Maris.)

Ils se précipitèrent à l'intérieur, persuadés que Mirta avait été piquée par quelque araignée venimeuse.

var. **matoutou**

**matrèpò**

•

**Poubel matrèpò ki pa janmen fèmen.** (J-F. Liénafa, L. P.)

Des poubelles qui ne sont jamais fermées.

**matrikil**

- matricule

**matris**

- matrice, utérus

**Si matris moun-lan ka sòti pandan'y ka akouché...** (H. Atine, A. S.D.)

Si la matrice de la personne sort pendant l'accouchement.

**matrité** <sup>1</sup>

- à maturité, mûr

**matrité** <sup>2</sup>

- mûrir

**Fwi ki té ké matrité.** (G. Luce, M. P.)

Des fruits qui mûriraient.

**matwòn**

- matrone, accoucheuse

**I fè an matwòn an kanpann-lan avoté'y.** (H. Bartéléry, T. A.)

Elle s'est fait avorter par une matrone de la campagne.

**mawdi**

- mardi

**Mé wi, rèsevez. Jòdi mawdi.** (G. Mauvois, M. C.)

Mais oui, madame la receveuse. Aujourd'hui est mardi.

Var. **madi, mawdi**

**mawdi-gra**

- mardi-gras (deuxième jour du carnaval au cours duquel on se déguise généralement en diable rouge)

**mawo**

- mahot (arbuste de la famille des malvacées dont plusieurs espèces existent en Martinique. N. Sc. *Pavonia spinifex* Cav. (mahot jaune) ; *Pavonia spicata* Cav. (mahot rouge) ; *Hibiscus pernambucensis* Arruda ;...

**mawogani**

- mahogany (arbre de la famille des méliacées dont il existe plusieurs variétés à la Martinique : N. Sc. *Cedrela mexicana* M. J. Roem (acajou-pays) ; *Swietenia mahogani* Jacq. (mahogany petites feuilles) ; *Swietenia macrophylla* King (mahogany grandes feuilles)

**mawol**

- (r.) timide, cachottier

**mawon** <sup>1</sup>

- marronner (action consistant pour les esclaves à s'enfuir de la plantation à laquelle ils étaient attachés et à se réfugier dans les bois)

**Pas tou lé jou, pou mwen pa alé mawon, évek yon piti kòdon yo ka maré mwen.**

(F. Marbot, Bamb.)

Car, tous les jours, pour que je n'aie pas marronner, on m'attache avec un petit cordon.

#### **mawon**<sup>2</sup>

- s'échapper, s'enfuir

**I mawon ay jwenn an solda.** (M-Th. Lung-Fou, P. D.)

Elle s'est enfuie à la rencontre d'un soldat.

#### **mawon**<sup>3</sup>

- marron (couleur)

**Chimiz-li a si-telman sal i vini mawon.**

Sa chemise est tellement sale qu'elle est devenue marron.

#### **mawonnaj**

- marronnage (fuite des esclaves dans les bois)

**Lanné mawonnaj koumansé lamenn.** (Monchoachi, K. L.)

L'année du marronnage commença aussitôt.

#### **mawonnè**

- nègre-marron moderne (*marroneur* en F. R. A.)

**Mawonnè té ka limen boukan libété.** (Monchoachi, K. L.)

Les marronneurs allumaient les brasiers de la liberté.

fém. **mawonnez**

#### **mawot**

- casser sa ficelle (se dit des cerfs-volants)

#### **mawoulo**

- (r.) grosse bille en fer (extraite en général des roulements à bille des automobiles)

#### **mawous**

- (arg. ; r.) robuste (fr. *mahousse*)

**Mantou té ka konté asou manniè yo té mawous.** (G. Mauvois, K. L. K.)

Les crabes-mantou comptaient sur leur côté robuste.

#### **may**<sup>1</sup>

- maille (de filet, de chaîne etc.)

exp. **pasé pa may** : réussir à s'échapper

#### **may**<sup>2</sup>

- très peu ; très petite quantité ou très petite distance

**An may ou kontré'y.** (R. Confiant, K. Y.)

Il s'en est fallu de peu que tu ne le rencontres.

#### **mayé**<sup>1</sup>

- (se) marier

**Sé la mwen né, mwen lévé, mwen mayé.** (M-Th. Lung-Fou, P. D.)

C'est à cet endroit que je suis né, que j'ai grandi, que je me suis marié.

#### **mayé**<sup>2</sup>

- voir. *mariaj*

#### **mayé-bra**

- (r.) épaule

**I apiyé anlè mayé-bra man Tidiàn.** (R. Confiant, Maris.)

Elle s'appuya sur l'épaule de madame Tidiane.

syn. **zépol**

#### **mayé-janm**

- (r.) hanche

**Kifè Siréliz mété dé lanmen'y anlè mayé-janm li.** (R. Confiant, Maris.)

Alors Surélise posa ses mains sur ses hanches.

syn. **ranch**

#### **mayémen**



- voir *mariémèn*<sup>1</sup> et <sup>2</sup>
- mayengwen**<sup>1</sup>
- sorte de petit moustique inoffensif (*maringouin*) en F.R.A)  
var. **mazenkwèn**
- mayengwen**<sup>2</sup>
- minuscule oiseau marin. N. Sc. *Ereunetes pusilla ?(L.)*
- mayi**
- maïs  
**Kok poko té valé dènié grenn mayi soupé'y.** (J-F. Liénafa, L. P.)  
Le coq n'avait pas fini d'avalier le dernier grain de maïs de son souper.
- mayo**
- maillot  
**Epi mayo jòn « New Star ».** (J-F. Liénafa, L. P.)  
Avec le maillot jaune du « New Star ».
- mayonnez**
- mayonnaise  
**Mayonnez-la té pri, an manniè pou di ki zouk-la té ka chofé.** (T. Léotin, L. E.)  
La mayonnaise avait pris, façon de dire que le bal battait son plein.
- mayot**
- diminutif du prénom féminin Camille (*Mayotte* en F. R. A.)
- mayoumbé**
- (afr.) danse d'origine africaine  
"La danse *mayoumbé*, dans la région du Diamant, apparaît plus que lascive et entraîne souvent de véritables scènes de frénésie". (E.Revert, M. A.)
- mazenkwèn**<sup>1</sup>
- voir *mayengwen*
- mazenkwèn**<sup>2</sup>
- (arch.) sorte de poupée fabriquée avec des capsules de bouteilles de bière ou de soda
- mazet**
- (r.) maladroit  
syn. **mango, mal-pié**
- mazi**
- mesure  
**Lè Makak rivé bò mazi Manman-dlo-a.** (F. Kichenassamy, C. P. G.)  
Quand Macaque arriva près de la mesure de la sirène.
- mazochis**
- masochiste
- mazòn**
- musique de travail du Nord-Caraïbe que l'on joue lorsque l'on fait des sillons.  
(en créole fifiné tèt-a)
- mazouk**
- mazurka créole  
**Gran-papa babich blan ka dansé an mazouk.** (G. Gratiant, F. C.)  
Des grands-pères à la barbe blanche dansent une mazurka créole.  
var. **mazouka**
- mazouka**
- voir *mazouk*
- mazouk-pitjé**
- variété de mazurka créole dite "piquée"  
**Yo té ka jwé an mazouk-pitjé a chak mouvman.** (H. Bartéléry, T. A.)  
Ils dansaient une mazurka piquée à chaque mouvement.
- mé**<sup>1</sup>
- mai

**Anlè chivè mwa mé, lè solitid frajilisé.** (E. Glissant, Léz.)  
Sur la chevelure de maï quand la solitude est fragile.

**mé**<sup>2</sup>

- mais  
var. **men**

**mè**<sup>1</sup>

- maire  
**Té ni yich mè, té ni yich bankié.** (C. Colombo, T. J. M. L.)  
Il y avait des enfants de maires et de banquiers.  
exp. **misié li-mè** : monsieur le maire

**mè**<sup>2</sup>

- espadon (*mère-balaou* en F. R. A.)  
« Poisson perciforme de la famille des Istiophoridés. Nom scientifique *Istiophorus americanus* (Cuvier et Valenciennes). Sa mâchoire supérieure se prolonge par un rostre en forme d'épée et à section circulaire. » (Dic. En. Dés.) Le rostre du *mè* était utilisé autrefois comme arme de poing par les *majò* ou fier-à-bras de quartier.  
var. **mè-balawou**

**meb**<sup>1</sup>

- meuble  
**Meb ka floté kon kannot.** (Jala, A. T. K. P.)  
Des meubles flottant comme des barques.

**meb**<sup>2</sup>

- meuble  
**Fok nou touvé an tè ki pli meb.**  
Il nous faut trouver un terrain plus meuble.

**mè-balawou**

- voir *mè*<sup>2</sup>

**méblé**<sup>1</sup>

- meubler

**méblé**<sup>2</sup>

- (néol.) meubler, remplir  
**Ti jenn jan lanbouk la ki té ka méblé dépi an moman tout rev jenn fiy li.**  
(H. Bartéléry, T. A.)  
Le petit jeune homme du bourg qui meublait depuis un moment tous ses rêves de jeune fille.

**méch**<sup>1</sup>

- mèche  
pvb. **Baton lévé, mech limen**  
(lit. *Bâton levé, mèche allumée*)  
Il/elle a un tempérament guerrier

**méch**<sup>2</sup>

- s'enfuir à toute jambes  
**Ou ka fouté mwen lajan-an épi ou za mech.** (G. Mauvois, M. C.)  
Tu me fous l'argent et tu t'enfuis à toutes jambes.

**méchan**<sup>1</sup>

- méchant  
**Sa ki méchan ka vini bon.** (F. Kichenassamy, C. P. G.)  
Les méchants deviennent bons.  
exp. **an manman pa ka fè an sel yich méchan** : (lit. *une mère ne donne pas naissance à un seul enfant méchant*) je peux riposter durement

**méchan**<sup>2</sup>

- formidable, magnifique  
**Liv-tala méchan toubannman.**  
Ce livre est vraiment formidable.

**méchansté**<sup>1</sup>

- méchanceté  
**Méchansté anlè fidji-yo.** (G. de Vassoigne, F. K.)  
 La méchanceté se lit sur leur visage.  
 var. **laméchansté**  
 exp. **pa méchansté** : terriblement, incroyablement

#### **méchansté**<sup>2</sup>

- mauvais sort

#### **méchansté**<sup>3</sup>

- mauvais tour

#### **med**<sup>y</sup>

- merde, zut  
**Man pa jennen mwen pou di'y med pou'y.**  
 Je ne me suis pas gêné pour lui dire merde.

#### **med**<sup>2</sup>

- rien, rien du tout ; nulle part  
**Man pa kay an med koté.** (R. Confiant, J. D. D. B.)  
 Je ne vais nulle part..

#### **médam**

- mes dames  
**Médam, mésié, té ni lakou lé-fiy, té ni lakou-lé-gason.** (C. Colombo, T. J. M. L.)  
 Mesdames, messieurs, il y avait la cour des filles et celle des garçons.

#### **méday**

- médaille  
**I té anni pann an kou'y kon an méday an sel lidé.** (H. Bartéléry, T. A.)  
 Elle avait une idée fixe, suspendue à son cou comme une médaille.

#### **médayé**

- médailler

#### **médiatè**

- médiateur

#### **médikal**

- médical  
**Pratik médikal la fonn nan an sistem kwayans.** (H. Atine, A. S.D.)  
 La pratique médicale est intégrée à un système de croyances.

#### **médikanman**

- médicament  
**Dépi ki tan wonm sé an médikanman oben an gom ?** (T. Léotin, L. E.)  
 Depuis quand le rhum serait-il un médicament ou une gomme ?

#### **médité**

- méditer  
**Ki yo tiré fos pawol-tala anlè'y ek ki yo maré lanmen'y pou'y médité.**  
 (E. Glissant, Léz.)  
 Qu'on lui enlève cet usage de la voix, qu'on entrave ses mains, qu'il médite.

#### **medsen**

- (néol.) voir *doktè*

#### **medsin**<sup>1</sup>

- (arch.) purge  
 pvb. **Lè chien pou pwan medsin, i pa ka pisé asou tout zeb**  
 (lit. *Quand le bien a besoin de prendre une purge, il ne pisse pas sur n'importe quelle herbe*)  
 Il ne faut pas se fâcher avec ceux dont on peut avoir besoin

#### **medsin**<sup>2</sup>

- voir *lamedsin*

#### **méfian**

- méfiant

### méfians

- méfiance

**Man Nikola té ka gadé an méfians.** (I. et H. Cadore, S. D. M.)  
Madame Nicolas gardait une certaine méfiance.

### meg

- maigre

**Monchè, fout ou meg !** (D. Boukman, Z. P.)

Mon cher, comme tu es maigre !

exp. **meg kon an taso** : extrêmement maigre

**meg kon an sékran** : extrêmement maigre

### mégo

- (néol.) mégot

**Mégo toupatou atè-a.** (G. Mauvois, Ov.)

Il y a des mégots partout sur le sol.

### mégri

- maigrir

**Ladizet koumansé fè yo mégri.** (F. Marbot, Bamb.)

La disette a commencé à les faire maigrir.

### megzo

- maigrichon

### mezobandji

- (r.) voir *mezoklet*

### mezoklet

- squelettique, personne squelettique

**An boug mezoklet vini i antré adan yonn di sé ti kay-la.** (R. Confiant, Bitak.)

Un type maigrichon s'est amené et est entré dans l'une des petites maisons.

var. **megzo, mezobandji**

syn. **lapo, flègèdè, sak-zo, zobandji**

### mèhè

voir *mèyè*

### mékanik

- voir *lamékanik*

### mékanisien

- mécanicien

**Chal Trévis, mékanisien lizin Basiniak.** (H. Bartéléry, T. A.)

Charles Trévisse, mécanicien à l'usine de Bassignac.

### mèkrédi

- mercredi

**Mé jou-taa, sé té an mèkrédi kan tout lézot-la té pati.** (M. Elisée-Désir, T. M. B. C.)

Mais ce jour là était un mercredi, moment où tous les autres s'en étaient allés.

### meksik

- mexique

### meksitjen

- mexicain

**Sé Meksitjen-an ka kwè anpil adan Laviej.**

Les Mexicains croient beaucoup à la Vierge.

fém. **metsitjèn**

### meksitjèn

- voir *meksitjen*

### mel<sup>1</sup>

- merle des Antilles. N. Sc. *Quiscalus lugubris guadeloupensis*

« C'est l'un des oiseaux les plus communs et les plus familiers des Antilles...Il fut appelé « merle » par les premiers colons à cause de son plumage noir qui leur rappelait l'espèce européenne si fréquente dans les jardins...Le mâle possède un plumage entièrement noir, nuancé de bleu métallique, le bec fort et pointu ainsi que les pattes

aux ongles puissants sont noir brillant. L'iris est jaune d'or...La femelle est grise nuancée de brunâtre. » (P. Pinchon, Les ois.)

**Pis mel douvan-jou sav anpil bagaj.** (G. Gratiand, F. K. Z.)

Puisque les merles qui se lèvent à l'aube savent tout.

exp. **avan mel** : avant l'aube

## mel<sup>2</sup>

- jeune femme à la peau très noire et au physique maigrichon

var. **ti-mel**

## mel<sup>3</sup>

- meule

## mel<sup>4</sup>

- (néol.) e-mail, courriel

## mélanj

- mélange

**Apré ou ka pasé mélanj-lan tou cho anlè timanmay-la.** (H. Atine, A. S.D.)

Après, vous passez le mélange tout chaud sur le corps de l'enfant..

## mélanjé<sup>1</sup>

- mêler

**Pa mélanjé adan zafè-mwen, souplé.** (G. Mauvois, M. C.)

Ne te mêle pas à mes affaires, s'il te plaît.

syn. **mélé**

## mélanjé<sup>2</sup>

- (se) mélanger

**Si ou pa lé yo goumen, pran gad mélanjé yo.** (G. Gratiand, F. K. Z.)

Si tu ne veux pas qu'ils se battent, évite de les mélanger.

syn. **migannen**

## mélanjè

- mélangeur

## mélé<sup>1</sup>

- être dans l'embarras ; avoir des ennuis

**Lè ou mélé, ou ka fè nenpot, ou sav !** (J. Laurent et I. Césaire, C. M. A.)

Quand on est dans l'embarras, on fait n'importe quoi, vous savez !

## mélé<sup>2</sup>

- mettre dans l'embarras ; causer des ennuis

**Ou ké jwenn anlo zonbi ek soukliyan ki ké lé mélé zafè'w ba'w.**

(M. Desroses-Botius, T. P. B.)

Tu rencontreras nombre de zombies et d'esprits volants qui voudront te causer des ennuis.

## mélé<sup>3</sup>

- (se) mêler

**Pa mélé'w, an, madanm.** (G. Mauvois, M. C.)

Ne vous en mêlez donc pas, madame.

syn. **migannen**

## mélé<sup>4</sup>

- voir *lédjim-soup*

## mèlon

- voir *milon*

## mélonjenn

- aubergine, N. Sc. *Solanum melongena* L.

var. **milonjèn**

## méliyis

- (iron. ; r.) gueule de cochon salé

**Ek fok ki lè midi sonnen méliyis-la za bouyi.** (A. Carotine, Ant.)

Et il faut qu'à midi sonnante, la gueule de cochon salé soit déjà en train de bouillir.

var. **djel/djol-poliyis**

### **meltjò**

- grand sorcier (fr. *melchior*)

**Ni an meltjò isiya ki touvé man pa sifizanman an chinpontong.**

(R. Confiant, Maris.)

Il y a un grand sorcier dans les environs qui trouve que je ne suis pas suffisamment dans la dèche.

syn. **manntò, malfentè, tjenbwazè, sòsié**

### **meltri**

- voir *moltri*

### **mémwè**

- mémoire

**Mòso pa mòso, pawol-la tounen lachè, mak andidan kò-a, tras nan mémwè.**

(Monchoachi, Nst.)

Petit à petit, la parole se fit chair, empreintes dans le corps, traces dans la mémoire.

exp. **mantè pa ni mémwè** : les menteurs ont la mémoire courte

### **men**<sup>1</sup>

- patte de bananes

### **men**<sup>2</sup>

- mais  
var. **mé**

### **men**<sup>3</sup>

- privauté, liberté  
exp. **pwan men épi an moun** : se permettre des privautés avec quelqu'un

### **ménaj**

- ménage

**Djol fèmen adan ménaj-mwen dépi dé jou pou an ti pawol milan.**

(J-F. Liénafa, L. P.)

Deux jours de bouderie dans mon ménage à cause d'un simple ragot.

### **ménajè**

- ménagère

### **mènè**

- meneur

### **menm**<sup>1</sup>

- même

### **menm**<sup>2</sup>

**I mété kò'y ka katjilé menm.**

### **menm-parey**

- exactement semblable

**Pou maléré, tout jou menm-parey.** (Monchoachi, B. B. Z.)

Pour les pauvres, tous les jours sont exactement semblables.

### **mennen**<sup>1</sup>

- amener

### **mennen**<sup>2</sup>

- emmener

### **mennen**<sup>3</sup>

- mener, conduire

**Epi sé li ki té ka mennen twòn-la.** (C. Colombo, T. J. K. L.)

Et c'est lui qui menait le trône.

### **mennen**<sup>4</sup>

- avoir la côte auprès d'une femme à qui un homme fait la cour

### **mennen-vini**<sup>1</sup>

- poudre magique censée attirer à soi l'être aimé  
**Jis ni yonn ki té ka ba'y bwè an dlo mennen-vini.** (R. Confiant, Bitak.)  
Il y en avait même un qui lui donnait à boire un philtre d'amour.

#### **mennen-vini** <sup>2</sup>

- vagabond, personne qui erre (lit. *emmené par le vent*)  
var. **van-mennen**

#### **mens**

- mince  
**Konpè, bat lang-mwen, rann li tou mens !** (L. Hearn, T. F. B. C.)  
Compère, frappez sur ma langue, rendez-la toute mince !

#### **mensi**

- mincir ; (s') amincir

#### **mentienn**

- maintenir  
**Tout tan i pa ba'y laprev i sa gouvènen ek mentienn lalwa ?** (G. Mauvois, Ant.)  
Tout le temps qu'il ne fera pas la preuve qu'il sait gouverner et maintenir la loi ?  
var. **mentni**

#### **mentni**

- voir *mentienn*

#### **menyen** <sup>1</sup>

- toucher  
**Anni pa menyen ayen mwen la !** (J. Florentiny, Dod.)  
Défense de toucher à quoi que ce soit ki m'appartienne !

#### **menyen** <sup>2</sup>

- manier  
**Toufé-yenyen moun-la ki té ka menyen grennzo-a** (R. Confiant, K. Y.)  
La foule qui maniait les dés

#### **méprization**

- mépris  
**Méprization té anchouké an mes Bétjé épi tout pwofitè.** (R. Davidas, Ch.)  
Le mépris était enraciné dans les mœurs des Békés et de tous les profiteurs.

#### **mérit**

- mérite  
**I pa ni pies mérit pis papa'y té an gwo-tjap**  
Il n'a aucun mérite car son père était un bourgeois

#### **méritan**

- méritant  
**I té zélev pli méritan an an fwansé**  
Il était l'élève le plus méritant en français

#### **mérité**

- mériter  
**Ou sav ki sa ou mérité, an ?** (G. Mauvois, M. C.)  
Tu sais ce que tu mérites donc ?  
var. **merté**

#### **méritjen**

- américain  
**Ka vann san yo ba Méritjen** (Joby Bernabé, Konm.)  
Vendant leur sang aux Américains  
fém. **méritjèn**  
exp. (arch.) **ou lé bisui-a mé ou pa lé Méritjen-an**  
(lit. *Vous voulez bien du biscuit américain mais pas de l'Américain*)  
Vous voulez le beurre et l'argent du beurre

#### **merté**

- (arch.) voir *mérité*

#### **mertji**

- mercure  
**Bawomet mertji a sé an tib ki fet an vè.** (S. Restog, Lam.)  
Le baromètre au mercure est un tube en verre.

#### **mertjiwokwom**

- mercurochrome

#### **mervey**<sup>1</sup>

- (arch.) production orale très brève et à caractère humoristique qui entrecoupe la récitation des contes créoles au cours des veillées mortuaires. Les « merveilles », généralement en français, se caractérisaient par la répétition des dernières syllabes des mots : *J'ai vu des moustiques électriques dans la boutique famélique de madame Monique*

#### **mervey**

- (néol.) merveille  
**Tout moun ka di kay li a sé an mervey.**  
Tout le monde prétend que sa maison est une merveille.

#### **mes**

- mœurs ; manières, façons  
**Man té ni bon mes séléra nan kò-mwen an tan-taa.** (R. Confiant, J. D. D. B.)  
J'avais de vraies manières de scélérat à cette époque.

#### **mésaj**

- message  
**Nou ka apiyé plis anlè lang-lan pou fè pasé mésaj-la.** (S. Restog, Lam.)  
Nous insistons davantage sur la langue pour faire passer le message.

#### **mésajé**

- messenger  
**I pa janmen viré wè ti mésajé Manman-dlo-a** (F. Kichenassamy, C. P. G.)  
Il ne revit jamais plus le petit messenger de la sirène

#### **mèsi**

- merci  
« **Mèsi, chè, mèsi anpil** » **li t-ap réponn chak adan yo.** (R. Confiant, J. D. D. B.)  
« Merci, mes amis, merci beaucoup » répondait-il à chacun d'eux.

#### **mésié**

- messieurs  
**Médam, mésié, i ka tonbé asou yich misié li-mè.** (C. Colombo, T. J. M. L.)  
Mesdames, messieurs, elle tombe sur l'enfant de monsieur le maire.

#### **mèsié**

- remercier  
**Mèsié Makawon ! Ou konpwann an moun pé visiez kon sa ?** (G. Mauvois, M. M.)  
Remercie Macaron ! Tu crois qu'une femme peut être aussi vicieuse ?  
var. **rimèsié**

#### **mèsi-souplé**

- remerciement  
**I ba boug-la yonn-dé mèsi-souplé.** (R. Confiant, K. Y.)  
Il adressa quelques remerciements à l'homme.

#### **met**<sup>1</sup>

- maître  
**Kon an met ki red épi nésésè.** (Monchoachi, Nst.)  
Tel un maître dur et indispensable.  
pvb. **Chak chien suiv met-yo**  
(lit. *Chaque chien suit son maître*)  
On dépend toujours de quelqu'un  
exp. **ki met** : qui est le plus important  
**adan lavi, sé pa lajan ki met** : dans la vie, l'argent n'est pas le plus important

#### **met**<sup>2</sup>

- monsieur (employé en signe de respect)



**met** <sup>3</sup>

- mètre

**metafèda**

- (r.) voyant, devin

**métalik**

- métallique

**Ka wonflé kon an bourrik métalik ka pòté kann lakrik.** (Maloulou, D.)

Ronflant comme une bourrique métallique qui porte de la canne jusqu'à la crique.

**met-a-manyok** <sup>1</sup>

- (arch.) personne qui dirige le travail dans les moulins à farine de manioc (*cases à farine* en F. R. A.)

**met-a-manyok** <sup>2</sup>

- (néol.) chef, dirigeant, leader

**Tou sa ki pa lé wè mwen met-a-manyok an pié kay mwen.** (M. Orel, Anth.)

Tous ceux qui refusent d'admettre que je suis seul maître sur le pas de ma porte.

**met-ba**

- mettre bas ; accoucher

**Tanbou avanni dabò, kontel an zannimo ki sòti met-ba.** (R. Confiant, J. D. D. B.)

Tambour d'abord épuisé, tel une bête qui vient de mettre bas.

**mété**

- (se) mettre

**Mòlòkoy mété zel mel.** (D. Boukman, Z. P.)

Tortue s'est mis des ailes de merle.

**mète-an-sèn**

- metteur en scène

**métié**

- métier

**Dé métié ki met : métié biwo épi métié labé.** (G. Gratiant, F. K. Z.)

Les deux métiers les plus importants sont celui de bureaucrate et celui de prêtre.

**métis**

- (néol.) rejeton d'un Martiniquais de couleur (noir, mulâtre, chabin, indien etc...) avec un/une Français (e) de l'Hexagone

**met-kabriolè**

- danseur qui conduit le mouvement dans la danse dite "haute-taille"

**Ka brennen, ka brennen pasé met-kabriolè an dansé lahot-tay.**

(G-H. Léotin, M. V.)

Remuant et remuant plus qu'un maître danseur de haute-taille.

**met-kan**

- voir *met-savann*

**met-kok**

- don juan ; dragueur

**met-lékol**

- instituteur ; professeur

**météo**

- voir *lamétéo*

**métod**

- méthode

**Man ké di i pa ni pies valè davwè i pa ka sèvi métod lasians.**

(S. Restog, Lam.)

Je dirai qu'il n'a aucune valeur car il n'utilise pas les méthodes de la science.

**met-pies** <sup>1</sup>

- héros, acteur principal (d'un film, d'une pièce de théâtre etc.)

**Eben, monfi, mi ou tounen met-pies latélé !** (G. Luce, M. P.)

Eh bien, mon vieux, voici que tu t'es transformé en acteur principal de film-télé !

**met-pies** <sup>2</sup>

- fier-à-bras  
syn. **majò, met-savann, met-kan**

**mètres** <sup>1</sup>

- maîtresse  
**Mwen té ka rété mwens an mwens épi ti mètres-mwen a.** (I et H. Cadoré, Av.)  
J'étais de moins en moins avec ma petite maîtresse.

**mètres** <sup>2</sup>

- maîtresse, amante  
syn. **fann-déwò, fann-kontjibin**

**met-savann** <sup>1</sup>

- taureau qui joue le rôle de mâle dominant au sein d'un troupeau (*maître de savane* en F. R. A.)  
**E kon tout moun té pè'y, yo té ka kriyé'y met-savann lan.** (G. de Vassoigne, F. K.)  
Et comme tout le monde le craignait, on l'appelait le maître de savane

**met-savann** <sup>2</sup>

- fier-à-bras, caïd  
syn. **majò, met-kan, met-pies**

**metsiyen**

- (esp.) mancenillier (Arbre de la famille des euphorbiacées. N. Sc. *Hippomane mancinella*  
Photo [http://www.potomitan.info/phototheque/hippomane\\_mancinella.php](http://www.potomitan.info/phototheque/hippomane_mancinella.php)  
« C'est un arbre au port étalé, à l'ombrage léger, qui peut atteindre une quinzaine de mètres de hauteur. Son tronc brun foncé contraste agréablement avec la couleur vert tendre de son feuillage. Ses feuilles et ses fruits contiennent un latex très dangereux pour l'épiderme et les yeux. Les fruits ne sont pas comestibles. »  
(J. Poupart et G. Chauvin, Arb. Mart.)  
**Nou ni metsiyen épi luil nwa kajou, ki vitriyol.** (G. Gratiant (F. K. Z.)  
Nous avons du mancenillier et de la noix de cajou qui valent du vitriol.

**met-tanbou**

- principal tambourinaire du *ladja* (lutte dansée)

**métwo** <sup>1</sup>

- métropolitain (français de l'Hexagone)  
**Nou pa lé métwo dan péyi-a.** (M. Elisée-Désir, T. M. B. C.)  
Nous ne voulons pas de Métropolitains dans le pays.  
var. **métwopoliten/métwopolitèn**  
syn. **zorey, bétjé-fwans**

**métwo** <sup>2</sup>

- (néol.) métro  
**Lot bò dlo, pabò métwo, pa ka fè cho.** (M. Lebielle, F. N.)  
De l'autre côté de l'océan, du côté du métro, il ne fait pas chaud.

**métwopol**

- métropole, france  
**Tout moun-lan lé chapé an métwopol.**  
Tout le monde veut s'en aller en France.  
var. **lamétwopol**

**métwopoliten**

- voir *métwo* <sup>1</sup>

**mèyè** <sup>1</sup>

- meilleur

**mèyè** <sup>2</sup>

- (r.) voir *pétet*

**mézanmi**

- mes amis  
**Tan-a rivé, mézanmi.** (G. Gratiant, F. C.)

L'heure est arrivée, mes amis.

### mézon

- maison

**I rivé douvan an mézon.** (J. Laurent et I. Césaire, C. M. A.)

Il arriva devant une maison.

syn. **kay**

### mézonnet

- maisonnette

**I té ka viv adan an ti mézonnet an bwa-ti-bonm kouvè épi pay.**

(G-H. Léotin, M. V.)

Il vivait dans une maisonnette en bois-ti-baume couverte en paille.

### mi<sup>1</sup>

- voici ; voilà

var. **mi-anvwala, vwéla**

### mi<sup>2</sup>

- mûrir ; mûr

var. **miri**

### mi<sup>3</sup>

- mûr

### mi-anvwala

- voir *mi 1*

### michel

- michel ; michelle, michèle

**Asiparé, Michel ké vini fè an won jòdi-a.**

A ce qu'il paraît, Michel viendra faire un petit tour aujourd'hui.

### michel-moren

- bricoleur de génie, expert en tout ; artisan talentueux (fr. rg. *Michel Morin*)

**Fok ou sé an michel-moren jòdi-jou.** (R. Confiant, Maris.)

De nos jours, il faut être un expert en tout.

### michigann

- (r.) grosse femme

### midi

- midi

**Fo ou rantré avan midi, Sélesten.** (G. Mauvois, M. C.)

Il faut que tu rentres avant midi, Célestin.

### mié

- mieux

pvb. **Mié vo piti koko ki chatré**

Il vaut mieux avoir un petit sexe que d'être châtré

### miel<sup>1</sup>

- miel

**Ni lé manman doudou, yo dous kon siwo miel.** (Jala, A. T. K. P.)

Il existe des mères-gâteau, elles sont aussi douces que du sirop de miel.

### miel<sup>2</sup>

- sucré ; doux

**Lavi-a miel, sé nou ki ni tjè fiel.** (J-F. Liénafa, L. P.)

La vie est douce, c'est nous qui avons le cœur plein de fiel.

### miolé

- miauler

**Sé kon an chat ki ka miolé.** (G. Gratiant, F. C.)

C'est comme un chat qui miaule.

### migan<sup>1</sup>

- purée de fruit à pain

**Tou lé jou, menm migan-an adan menm kannari-a** (Monchoachi, B.B.Z.)

Tous les jours, la même purée de fruit à pain dans la même marmite.  
pvb. **Sa ki ni migan pa ni tjuiyè, sa ki ni tjuiyè pa ni migan**  
(lit. *Celui qui a de la purée de fruit à pain n'a pas de cuiller ; celui qui a une cuiller n'a pas de purée de fruit à pain*)  
La vie est mal faite

#### **migan**<sup>2</sup>

- mélange ; méli-mélo ; imbroglio

#### **migannaj**

- mélange (de personnes, d'idées etc.)

#### **migannen**

- (se) mélanger

**Yo réponn li ki yo pa té ka migannen adan konmédi neg.** (R. Confiant, K.Y.)

Ils lui répondirent qu'ils ne se mêlaient pas des simagrées des nègres.

syn. **mélanjé, mélé**

#### **migratè**

- (néol.) migrateur

**Yo ka volé an siel kon zibié migratè.** (V. Placol, D. J.)

Ils volent dans le ciel comme des oiseaux migrants.

#### **mik**

- moisi (f. rg. *muc*)

#### **miklon**<sup>1</sup>

- saison de pêche en haute mer (*pêche à Miquelon* en F. R. A.)

**Sézon Miklon kay rivé, kay ni tibren lanmè pou bat.** (R. Loiseau, Latit)

La saison de pêche en haute mer arrive, on aura beaucoup de mer à traverser.

#### **miklon**<sup>2</sup>

- zone de pêche en haute mer

#### **miklon**<sup>3</sup>

- très loin

**Anlè miklon lanmè Lans Koulev la.** (R. Confiant, J. D. D. B.)

Très loin au large de l'Anse Couleuvre.

syn. **vitjournakwenn, bitjournakwenn, jik dèyè do Bondié**

#### **miks**

- muscle

**Sé té an neg gwo-siwo, long kon Misisisipi, ki té ni dé papa miks nan bra'y.**

(R. Confiant, Maris.)

Il s'agissait un bouseux, de très haute taille, aux muscles des bras épais.

var. **mis**

#### **mil**

- mille

**Mwen ké ba'w mil fwan pou sa.** (L. Hearn, T. F. B. C.)

Je te donnerai mille francs pour cela.

exp. **trann-douz-mil** (lit. *trente-douze-mille*) : un nombre considérable

#### **milan**

- comméragé, ragot

**Menm pou pwan milan, nou ka ba kò-nou lapenn.** (T. Léotin, L. L.)

Même pour échanger des comméragés, nous nous sommes décarcassées.

#### **milanné**

- raconter/échanger des comméragés

**Man rété ka milanné la an bon dé-twa tan ankò.** (R. Confiant, Bitak.)

Je suis resté là à échanger des comméragés pendant pas mal de temps encore

#### **milannez**

- femme qui aime raconter/échanger des comméragés

**Sé anni koté di-zè Filomèn té ka rijwenn ti konpanyi milannez la.**

(R. Confiant, Maris.)

Ce n'est que vers dix heures que Philomène rejoignait le petit groupe de commères.

masc. **milannè**

### **milat**

- mulâtre

**Man kay kònen'w épi an milat.** (G. Mauvois, M. M.)

Je vais te tromper avec un mulâtre

fém. **milatres**

### **milatray**

- (péj.) mulâtraille (ethnoclasse mulâtre)

**I té konpwann milatray-la té ké asepte'y.**

Il s'imaginait que la mulâtraille l'aurait accepté.

var. **lamilatray**

### **milatres**

- voir *milat*

### **milé**<sup>1</sup>

- mulet

Photo <http://www.potomitan.info/phototheque/mile.php>

**I tiré milé, i mété traktè.** (G. Mauvois, A. K.)

Il a remplacé les mulets par des tracteurs.

exp. **téti kon an milé** : tétu comme un âne

### **milé**<sup>2</sup>

- tétu ; entêté

**Fout ti frè'w la milé an kò'y !**

Qu'est-ce qu'il est tétu ton petit frère !

### **milétié**

- (arch.) muletier

**Chimen woch-la éti yonn-dé milétié té ka pasé gran van gran mouvman.**

(R. Confiant, Maris.)

Le chemin de pierres où quelques muletiers passaient à grand fracas.

### **mili**

- (r.) millier

**Zékal krab-la pété an mili miyet.**

La carapace du crabe s'est brisée en des milliers de petits morceaux.

### **milia**

- milliard

### **miliardè**

- milliardaire

**Sé sa miliardè ka mandé.** (G-H. Léotin, M. V.)

C'est ce que demandent les milliardaires.

### **milié**<sup>1</sup>

- règlement d'un problème ; coup d'arrêt

**Pou wa-a té mété milié, i ba chak kolon an lak tè.** (J. Massolin, N. K. M.)

Pour que le roi arrive à régler le problème, il donna à chaque colon un acte de propriété.

### **milié**<sup>2</sup>

- milieu

**Man entérése kò-mwen nan an milié ki kréyolisé a tout.** (H. Atine, A. S.D.)

Je me suis intéressé à un milieu totalement créolisé.

### **milié**<sup>3</sup>

- millier

### **milimili**

- (r.) mille milliers

**Milimili mech pies-kann fléri an tet an mòn.** (M. Lebielle, F. N.)

Mille milliers de flèches de canne à sucre fleurirent en haut d'une colline.

### **milimet**

- millimètre

**Pa pwan an milimet an plis.** (C. Colombo, T. J. M. L.)

Ne prenez pas un millimètre de plus.

**milimétré**

- millimétrer

**milion**

- million

**Mil milion gout lapli ravajé sé mòn-la.** (G. Gratiant, F..K.Z.)

Mille millions de gouttes de pluie ont ravagé les mornes.

**militè**

- militaire

**Lanné 1834, sé òbsèvasion-an ka fet Sen-Piè san rété, lopital militè.**

(S. Restog, Lam.)

Pendant l'année 1834, des observations sont faites de manière continue à l'hôpital militaire.

**milon**

- melon

var. **mèlon**

**mil-pat**

- mille-pattes

**miltikolò**

- multicolore

**Lafimen-an, san pies koulè atjolman, ka vanté bò bondié miltikolò a.**

(E. Glissant, Léz.)

La fumée, pâle maintenant, se courbe vers le dieu multicolore.

**miltip**

- multiple

**Kat sé an miltip dè ven.**

Quatre est un multiple de vingt.

**miltiplikasion**

- multiplication

**Ti manmay pa ka djè apwann tab miltiplikasion-an ankò.**

Les enfants n'apprennent plus guère la table de multiplication.

**miltipliyé**

- multiplier

**Lowkes ayisien ka fè chien, kabaré ka miltipliyé.** (A. Rosemain, T. M.B. C.)

Les orchestres haïtiens foisonnent, les cabarets se multiplient.

**mim**

- voir *mi*

**mimin**

- (r.) menton

exp. **pich mimin** : jeu qui consiste à prendre entre les doigts (pich : cf. *pich sel* : pincée de sel) le menton (*mimin*) de son protagoniste en chantonnant : Je te tiens par la barbichette, tu me tiens par la barbichette, le premier qui rira aura une tapette.

(Jean Bernabé, Espace Créole n° 2).

**min**<sup>1</sup>

- mine, apparence

**min**<sup>2</sup>

- mine

**Nou pa ka fouyé min ankò.** (Joby Bernabé, Konm.)

Nous ne creusons plus de mines.

**min**<sup>3</sup>

- mine (arme)

**minab**

- (néol.) minable

**minas**

- menace  
**Sé otorité-la té ka fè yo minas.** (H. Atine, A. S. D.)  
Les autorités leur faisaient des menaces.

#### minasé

- menacer  
**Pwason armé minasé mwen.** (I. Césaire, E. P.)  
Le poisson armé m'a menacé.

#### min-dò

- mine d'or  
**I pa sav sé an min-dò yo pòté-vini.** (C. Colombo, T. J. M. L.)  
Il ignore qu'ils ont apporté une mine d'or.

#### minè<sup>1</sup>

- mineur  
**Pou korijé minè ki pati pou fè vakabon.** (H. Bartéléry, T. A.)  
Afin de corriger les mineurs qui sont partis pour devenir des vagabonds..

#### minè<sup>2</sup>

- mineur  
**Sé minè-a koumansé fè grev dépi koumansman lanné-a.**  
Les mineurs ont commencé à faire grève au début de l'année.

#### mini

- foison, flores  
**Sé pandan an gwo séches, éti anpil bet té mò, éti mouch té ka fè mini.**  
(G. Mauvois, K. L. K.)  
Cela se passa au cours d'une grosse sécheresse au cours de laquelle beaucoup d'animaux moururent et il y eut des mouches à foison.  
syn. **siwawa**

#### minis

- ministre  
**An tan misié Lous té prèmié minis.** (F. Kichenassamy, C. P. G.)  
A l'époque où monsieur Ours était premier ministre.

#### minisipal

- municipal

#### minisipalité

- municipalité

#### ministè

- ministère  
**I pasé adan tout ministè pou mandé lajan.**  
Il est passé dans tous les ministères pour demander de l'argent.

#### mini

- très nombreux  
**Jandam alantou ka fè mini.** (G. Mauvois, A. K.)  
Les gendarmes sont très nombreux aux alentours.

#### minision

- munition

#### minit

- minute  
**Man ka ba'y an derlé dé-twa minit.** (G. Mauvois, Ov.)  
Je lui donne un délai de quelques minutes.

#### minitri

- minuterie  
**Annou pa ped tan, minitri-a pété.**  
Ne perdons pas de temps, la minuterie est cassée.

#### minui

- minuit

**Pabò minui, Odjis lévé kò'y ek pati.** (F. Kichenassamy, C. P. G.)  
Aux alentours de minuit, Auguste se réveilla et partit.

**mirak**

- miracle

**An mirak pies moun pa pé konpwann.** (G. Gratiant, F. K. Z.)  
Un miracle que nul ne parvient à comprendre.

**miray**

- muraille ; mur

**Ka séré kay sè'y, ka lonjé tout miray pou i pa tonbé asou Viktorin.** (H. Bartéléry, T. A.)  
Se cachant chez sa sœur, rasant les murs pour ne pas tomber sur Victorine.

**miri**

- voir *mi*

**mirisè**

- mûrisseur (importateur français de bananes qui les fait mûrir dans des mûrisseries situées en France)

**mirisman**

- mûrissement

**Mirisman bannann-lan ka fèt adan sé kontènè-a.**  
Le mûrissement de la banane se fait à l'intérieur de la banane.

**mirisri**

- mûrisserie (entreprise, située en France, où l'on fait mûrir la banane martiniquaise qui y arrive, encore verte, par voie maritime)

**miriz**

- merise (petit fruit violacé, assez sucré, qu'il faut masser entre les doigts avant consommation)

**mis**<sup>1</sup>

- (arch.) musse (ancienne unité de mesure des liquides en usage autrefois dans certaines provinces françaises)

**An ti mis san pou an ti mis lavi.** (Joby Bernabé, Konm.)  
Une petite musse de sang pour une petite musse de vie.

**mis**<sup>2</sup>

- voir *miks*

**mis**<sup>3</sup>

- miss (reine de concours de beauté)

**misié**<sup>1</sup>

- monsieur

**Té ni misié Klotè, i té ka travay tè.** (T. Léotin, A. T. Z.)  
Il y avait monsieur Clotaire qui travaillait la terre.  
exp. **misié-a !** : chapeau bas !

**misié**<sup>2</sup>

- être quelqu'un

**A pa Odon ki key chaché mété mwen an dalo difet mwen misié pasé'y nan lavi-a.**  
(J-M. Rosier, Lk.)

Ce n'est pas Odon qui cherchera à me faire tomber en déchéance parce que je suis davantage quelqu'un que lui dans la vie.

**mision**

- mission

**I rivé enposib di dòmi pis sé té mision'y a tjàwé madanm-lan.** (R. Confiant, M. F.)  
Il lui fut impossible de dormir car sa mission était de tuer la femme.

**misionnè**

- missionnaire

**I pati fè misionnè an Afrik.**  
Il est parti comme missionnaire en Afrique.

**misisipi**



- mississippi  
**Sé té an neg gwo-siwo long kon Misisipi.** (R. Confiant, Maris.)  
Il s'agissait d'un bouseux de taille aussi allongée que le Mississippi.

#### **miskad**

- muscade  
**I grajé an miskad.** (D. Boukman, Mig.)  
Elle râpa une noix de muscade.

#### **miskilè**

- musculaire

#### **misklé**

- (se) muscler  
**Bra misklé konpè-mwen.** (J-F. Liénafa, L. P.)  
Le bras musclé de mon compère.

#### **mistè**

- mystère  
**Epi tout lodè-yo, épi tout mistè-yo.** (I et H. Cadoré, S. D. M.)  
Avec toutes ses odeurs, avec tous ses mystères.

#### **mistérié**

- mystérieux  
**Sa té mistérié ; pèsonn pa té ka konpwann.** (F. Kichenassamy, C. P. G.)  
C'était mystérieux ; personne n'y comprenait rien.

#### **mistik**

- (néol. ; arg.) étrange ; énigmatique  
**Ti fanm-tala ni an manniè mistik sé jou-tala.**  
Cette jeune femme a des manières étranges ces temps-ci.

#### **mistikrak**

- réponse du public à l'appel (*mistikri* !) lancé par le conteur créole au cour de la veillée mortuaire

#### **mistikri**

- appel lancé au public par le conteur créole au cours de la veillée mortuaire afin de tester l'adhésion de celui-ci  
var. **mistikrik**

#### **mitan**

- milieu ; centre  
**I té ka véyé tout moun nan mitan grenn koko-zié.** (R. Confiant, K. Y.)  
Il observait chacun dans le milieu des yeux.

#### **mitasion**

- (néol.) mutation  
**Ou sav ki man pé pa trapé mitasion.** (Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)  
Tu sais que je ne peux pas obtenir de mutation.

#### **mité**

- (néol.) muter  
**Ou sav ki Laséki pé ké mité'w fasilman.** (Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)  
Tu sais que la Sécurité Sociale ne te mutera pas facilement.

#### **mitilasion**

- mutilation

#### **mitilé**

- (se) mutiler  
**Epi, hélé lavérité ba sa ki mitilé.** (M. Lebielle, F. N.)  
Et puis, crions la vérité à ceux qui sont mutilés.

#### **miwè**

- miroir  
**I wè klwézon kay-la té kouvè épi miwè.** (R. Confiant, Maris.)  
Elle s'aperçut que les cloisons de la maison étaient couvertes de miroirs.

syn. **glas**

### **miyet**

- miette

**Otila ou ka anmasé dènié dènié ti miyet limiè-a.** (Monchachi, Nst.)

Là où se ramassent les ultimes miettes de lumière.

### **miyon**

- mignon

**Fiyolin té an bel ti fimel makak tou miyon miyon.** (F. Kichenassamy, C. P. G.)

Filloline était une jolie femelle de macaque très mignonne.

### **miyon-miyon**

- guili-guili

**Pies kann fléri an tet an mòn ka fè miyon-miyon.** (M.Lebielle, F.N.)

Des champs de canne en fleurs, en haut des collines, qui font guili-guili.

### **miyonnè**

- caressant

**I vréyé an ti kout-zié miyonnè anlè mwen.**

Elle m'a jeté un petit coup d'œil caressant.

### **miyonnen**

- caresser

**I ponnié sé grenn-zo a, i miyonnen yo anba dwet-li.** (R. Confiant, K. Y.)

Il empoigna les dés et les caressa entre ses doigts.

syn. **karésé**

### **mizanpli**

- mise en plis

**Janet pa fè mizanpli'y la pou i té alé dansé kay Joj.**

Jeannette n'a pas fait sa mise en plis pour aller danser chez Georges.

### **mizapa**

- mis à part

**Men, mizapa ti manniè godich li a...** (T.Léotin, O. L.)

Mais, mis à part ses manières de godiche...

### **mizé<sup>1</sup>**

- miser

**Moun ka koumanté, moun ka mizé lajan.** (H. Bartéléry, T. A.)

Les gens commentent, misent de l'argent.

### **mizé<sup>2</sup>**

- musée

**I ka fè dé jou adan tout mizé Pari.** (J-M. Rosier, Lk.)

Il passe deux jours dans chaque musée de Paris.

### **mizè**

- misère

**Nou alé wè mizè an Fwans.** (G. Gratiant, F. K. Z.)

Nous sommes allés voir de la misère en France.

var. **lanmizè**

exp. **kité'y bat mizè'y** : (lit. *laisse-le battre sa misère*) laisse-le se débrouiller tout seul

### **mizérab<sup>1</sup>**

- misérable, malheureux

### **mizérab<sup>2</sup>**

- scélérat

**Manman-dlo mizérab ! Ou tjàwé yich-mwen an.** (F. Kichenassamy, C. P. G.)

O sirène scélérate ! Tu as tué mon fils.

### **mizérabilis**

- misérabiliste

**Man pa enmen sé plodari mizérabilis li a.**

Je n'aime pas ses discours misérabilistes.

### mizérikod

- miséricorde

**Man ni kont mizérikod ba tout moun ki moun.** (Bible K.)

Ma miséricorde s'étend à tous les hommes sans exception.

var. **lanmizérikod**

### mizet

- (arch.) musette

**Makak trapé chapo'y, mizet-li.** (F. Kichenassamy, C. P. G.)

Macaque s'empare de son chapeau, de sa musette.

### mizi

- mesure

exp. **an mizi an mizi** : au fur et à mesure

### mizik

- musique

var. **lanmizik**

(arch.) exp. **mizik-chayé-woch** : musique pour transporter des pierres afin de dégager un emplacement pour construire une maison.

### miziré

- mesurer

**Manmay, fok miziré londjè lanmizè.** (R. Confiant, J. D. D. B.)

Mes amis, il nous faut mesurer l'étendue de notre misère.

### mizisien

- musicien

**Fodré i té mayé épi an mizisien.** (J. Laurent et I. Césaire, C. M. A.)

Il aurait fallu qu'elle se marie à un musicien.

fém. **mizisièn**

### mizisièn

- voir *mizisien*

### mizo<sup>1</sup>

- museau de cochon salé

syn. **djel-poliyis, koukoun-chabin**

### mizo<sup>2</sup>

- museau

**An vié chien bèjé éti tout pat-li té tikté épi sab mouyé té ka kouri, mizo'y atè a.**

(K. Mansfield, L. L.)

Un vieux chien berger dont les pattes étaient parsemées de sable mouillé courait, museau au ras du sol.

### mo<sup>1</sup>

- (arch.) je ; me ; moi

### mo<sup>2</sup>

- mot

**Délé osi ni pli gwo mo.** (G. de Vassoigne, F. K.)

Parfois aussi sortent de plus gros mots.

### mò<sup>1</sup>

- mourir ; être mort

**I ké ouvè jistan mwen mò.** (C. Boulard, Beur.)

Il restera ouvert jusqu'à ma mort.

exp. **mò pou an bagay** : mourir d'envie d'obtenir quelque chose

**Mwen ka mò pou manjé zibié.** (L. Hearn, T. F. B. C.)

Je meurs d'envie de manger du gibier.

### mò<sup>2</sup>

- (r.) voir *moun-mò*

### mobilet

- mobyette

**Man té adan an létjip mouskouyon ki té ka gonflé mobilet zo-kok pou fè yo kouri**

**lannuit asou chimen tiraj.** (J-M. Rosier, Lk.)

J'appartenais à une bande de gamins qui gonflait des mobyettes de fortune pour leur faire faire des rodéos nocturnes.

**mod**<sup>1</sup>

- voir *mòdé*

**mod**<sup>2</sup>

- voir *lanmod*

**mòdan**

- pince de crabe (*mordant* en F. R. A.)  
exp. **gwo mòdan** : personnage important

**mòdé**

- mordre

**Lanm lanmè ka mòdé sé woch-la dan lanmè.** (G. Gratiant, F. K. Z.)

Les vagues mordent les rochers de la mer.

**model**<sup>1</sup>

- genre, type, sorte, variété

**Man pa kwè i té ké ni model kay-la i ni a.** (Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)

Je n'ai pas cru qu'il aurait le genre de maison qu'il possède.

**model**<sup>2</sup>

- modèle

**modèn**

- (néol.) moderne

**I lé ti kay modèn.** (G. Gratiant, F. K. Z.)

Il veut de petites maisons modernes.

**modi**

- (se) maudire

**Mari-Klémans modi, tout bagaj-li modi !** (V. Coridun, Carn.)

Marie-Clémence est maudite, tout ce qu'elle possède est maudit !

**modision**

- (arch.) malédiction

**Sé nanm a lémò ka chayé modision.** (Monchoachi, K. L.)

C'est l'âme des morts qui transporte la malédiction

var. **malédision**

**mofwaz**<sup>1</sup>

- (néol.) transformation ; métamorphose

**Tout lo mofwaz-tala té ka chalviré ti labitid Wozalien.** (R. Confiant, K. Y.)

Tout cet ensemble de transformations chavirait les petites habitudes de Rosalien.

**mofwaz**<sup>2</sup>

- revue pédagogique à orientation linguistique du GEREK (groupe de recherches et d'études en espace créolophone) à l'Université des Antilles et de la Guyane

**mofwazé**

- (néol. ; gwd.) métamorphoser, transformer

**Fann ka mofwazé fasil ?** (R. Davidas, Ch.)

Les femmes se transforment-elles facilement ?

**mofwézé**

- (arch.) métamorphoser à l'aide de la magie

**Sé fé Fwans-la, ében, yo ka mofwézé « citrouille » épi « carrosse ».**

(M. Elisée-Désir, T. M. B. C.)

Les fées de France métamorphosent les citrouilles en carrosse.

**mok**

- voir *sokan*

**mokozonbi**

- personnage du carnaval monté sur des échasses, masque échassier

**Mokozonbi las ka fè mwen mò ri.** (R. Confiant, J. D. D. B.)  
Masque échassier qui ne cesse de me faire rire aux éclats.

#### **mol**

- mou ; faïblard

**Malérez-la té ka pwan fimié mol la asou wob-li.** (G. Mauvois, K. L. K.)  
La pauvre recevait le fumier mou sur sa robe.

#### **molékil**

- molécule

**Sé molékil gaz la, sé ti gout niyaj la, sé lapousiè-a ki adan latmosfè-a.**  
(S. Restog, Lam.)

Les molécules de gaz, les petites gouttes tombées des nuages, les poussières qui sont dans l'atmosphère.

#### **moli**

- céder, capituler

**Sé pa jòdi man key moli, mafi.** (G. Mauvois, M. M.)  
Ce n'est pas aujourd'hui que je baisserai les bras, ma chère.

#### **moliè**

- molière

**Annou ! i di mwen dan lang Moliè.** (T. Léotin, L. E.)  
Allons-y ! me dit-il dans la langue de Molière.

#### **mòlòkoy <sup>1</sup>**

- tortue de terre

**Maléré ka pòté malè'y asou chimen'y kon do mòlòkoy.** (Joby Bernabé, Konm.)  
Les pauvres portent leur misère sur leur dos comme une carapace de tortue.

#### **mòlòkoy <sup>2</sup>**

- lent ; lambin

**Lè i ka fè manniè mòlòkoy li, sa ka égri mwen.**  
Lorsqu'il fait le lambin, cela m'enrage.

#### **molpi**

- lambin ; lymphatique ; mollasson

**Yo ka vini dé pov molpi.** (M-Th. Lung-Fou, P. D.)  
Ils deviennent de pauvres lambins.

syn. **lanplat, kal-mò, mòmol**

#### **molpisans**

- voir *lamolpisans*

#### **moltri**

- meurtrir  
var. **meltri**

#### **moman**

- moment

**Frédèrik épi madanm-li anni fè malè sòti an ti moman.** (G. Mauvois, M. M.)  
Frédéric et sa femme n'eurent que le malheur de sortir un moment.  
exp. **an moman tan** : un petit moment

#### **mòmol**

- voir *molpi*

#### **mòn**

- (esp. *morro*) petite colline (*morne* en F. R. A.)

**Nou ké rivé an koté éti ti lanm pa ti lanm dlo ka monté mòn.** (Jean Bernabé, Matin.)  
Nous arriverons en un endroit où, petite vague après petite vague, l'eau escaladera les collines.  
exp. **sé dèyè mòn ki ni mòn** : (lit. *derrière les collines, il y a encore des collines*)  
la tâche est loin d'être achevée ; il y a encore du travail à faire

#### **monben**

- voir *mouben*

#### **monboug <sup>1</sup>**

- notre homme  
**Monboug pasé tout twel-li anlè'y.** (Joby Bernabé, Konm.)  
Notre homme avait revêtu ses plus beaux atours.  
syn. **nostwom**

**monboug** <sup>2</sup>

- voir *monfi*

**monchè**

- mon cher

**mondié**

- mon dieu  
**Sa i ni, mondié, i pa ka manjé ya ?** (Joby Bernabé, Konm.)  
Qu'a-t-il, mon dieu, pour ne point manger ?

**monfi**

- mon vieux  
**Chouval, monfi, ou ké alé oti Koulibri.** (L. Hearn, T. F. B. C.)  
Cheval, mon vieux, tu iras chercher Colibri.  
var. **monboug**

**mongonyen**

- maugréer  
**I kontinié ka mongonyen.** (T. Léotin, L. L.)  
Il continua à maugréer.

**mongonyon**

- avorton

**moniman**

- monument  
**Anfas lanméri-a, ni an moniman pou solda mò.** (G-H. Léotin, M. V.)  
En face de la mairie, il y a un monument pour les soldats décédés.

**moniman-o-mò**

- monument aux morts

**monitè**

- moniteur  
fém. **monitris**

**monn**

- monde

**monnzi**

- (arch.) sorte de boîte à surprise exhibée dans les fêtes patronales. Contre de la menue monnaie, le montreur de *monnzi* vous demande de coller votre œil à une ouverture circulaire munie d'une loupe, située d'un côté de la boîte. En général, on découvre la photo d'une femme nue découpée dans un journal de France.  
syn. **lerdou**

**monokiltè**

- (néol.) monoculteur

**monokilti**

- (néol.) monoculture  
**Monokilti sé kéchoy ki danjéré ba lékonomi an péyi.**  
La monoculture est quelque chose de dangereux pour l'économie d'un pays.

**monpè** <sup>1</sup>

- prêtre

**monpè** <sup>2</sup>

- mon père

**mòn Pijwen**

- morne Pichevin (ancien nom d'une petite éminence située au sud du boulevard de la Levée, aujourd'hui boulevard général De Gaulle, où se trouvait l'un des quartiers les plus mal famés de Fort-de-France. De nos jours, l'endroit qui a été rénové, se compose

de deux parties : les Hauts du Port et le Village Pichevin.)

### mons<sup>1</sup>

- mons

**Si an nonm pa enmen flè sé an mons.** (A. Rosemain, T. M. B. C.)

Si un homme n'aime pas les fleurs, c'est un monstre.

exp. **fidji mons** : visage très renfrogné

### mons<sup>2</sup>

- personne talentueuse, as

### monsyé

- évêque (fr. *monseigneur*)

### monstré

- très renfrogné

**Lè yo ka pasé o volan, manniè yo monstré.** (G. de Vassoigne, F. K.)

Quand ils passent au volant, le visage très renfrogné.

### mont

- montre

**I tiré mont-li épi i pozé'y bò zasiet-li a.** (K. Mansfield, L. L.)

Il ôta sa montre et la posa près de son assiette.

### montan<sup>1</sup>

- monter

**Souri pwan an montan.** (J. Laurent et I. Césaire, C. M. A.)

Souris se mit à monter.

### montan<sup>2</sup>

- montant, total

**Lè i wè montan-an, i rifizé péyé net.**

Quand il découvrit le montant, il refusa tout net de payer.

### montan<sup>3</sup>

- montant

**I konyen tet-li fò anlè montan lapot-la.**

Il s'est cogné durement la tête sur le montant de la porte.

### montann

- voir *lamontann*

### montay

- voir *lamontann*

### mont-chaj

- monte-charge

**Yo té vini réparé mont-chaj lizin-la.**

Ils étaient venus réparer le monte-charge de l'usine.

### monté<sup>1</sup>

- monter

**Asiré man key viré monté épi flè-a.** (G. Mauvois, M. M.)

Je vous assure que je remonterai avec les fleurs.

exp. **voyé kò'w monté** : (lit. *envoyer son corps monter*) s'énervé ; exploser de colère

### monté<sup>2</sup>

- montée

### monté<sup>3</sup>

- ensorceler

**Chif ki monté, ou tann !** (R. Confiant, J. D. D. B.)

Chiffre à combien ensorcelé !

syn. **tjenbwazé, piayé**

### montè

- monteur

**Tout sé montè milé-a sé té yenki viékò.** (H. Bartéléry, T. A.)

Tous les monteurs de mulets étaient des vieux.

**monti**<sup>1</sup>

- monture

**monti**<sup>2</sup>

- (néol.) monture

**Monti linet-ou a pres kasé.**

La monture de tes lunettes est presque cassée.

**mont-kann**

- monte-canne

**montraj**

- (r.) démonstration

**Kon Sentéli fè montraj-la ba'y, gouvewnè-a ponn an larété konmkwa « Le Parfait arroseur » disoud .** (G. Mauvois, K. L. K.)

Quand Saint-Elie lui fit la démonstration, le gouverneur pondit un arrêté de dissolution du « Petit arroseur ».

**montray**

- (néol.) enseignement ; cours, leçon

**Sé fanm-tala té ka suiv yonn-dé montray.** (H. Atine, A. S.D.)

Ces femmes suivaient quelques cours.

syn. **kouw**

**montré**<sup>1</sup>

- montrer

**Sa ka montré'w, pou vré, i pa endiskré.** (G. Mauvois, K. L. K.)

Cela montre, qu'à la vérité, il n'est pas indiscret.

**montré**<sup>2</sup>

- enseigner, apprendre à

**mòn-vè**

- le Morne-Vert (petite commune du Nord-Caraïbe de la Martinique)

Photo [http://www.potomitan.info/phototheque/mon\\_ve.php](http://www.potomitan.info/phototheque/mon_ve.php)

**Léchel-Poul sòti Mòn-Vè, dé pié'y plen labou.** (V. Coridun, Carn.)

Echelle-de-Poule arrive du Morne-Vert, il a les deux pieds couverts de boue.

**mòn-wouj**

- le Morne-Rouge (commune du nord-ouest de la Martinique)

**Yo té ka rété Mòn-Wouj.** (D. Boukman, Mig.)

Ils habitaient le Morne-Rouge.

**monyen**

- moyen

**Pa ni monyen souflé anlè'y.** (Joby Bernabé, Konm.)

Il n'y a pas moyen de souffler dessus.

var. **mwenyen**

**monyon**

- moignon

**Pa ti monyon awom tala, an ?** (G. Mauvois, M. M.)

N'est-ce pas ce petit moignon d'arum, hein ?

**monyonyon**

- (arch.) miette, morceau minuscule, brisure

**Ti dantel monyonyon loraj ki tibwen two respektan pou yo pé sa pété bon pété a.** (Jean Bernabé, Matin.)

Des orages en miettes de dentelle trop respectueux pour éclater un bon coup.

**mòpion**

- morpion

**Léchofi an fant zotey, mòpion an pwel.** (J-F. Liénafa, L. P.)

Des échauffures entre les orteils, des morpions dans les poils.

**moral**

- moral



**Mé Adolfin té ka monté moral-li.** (Maloulou, D.)

Mais Adolphe lui remontait le moral.

**moreng**

- moringue

**Men bet, yo menm, ka trennen dèyè an ti lonbraj jikatan yo vini meg kon moreng.** (Monchoachi, B. B. Z.)

Mais les bêtes elles-mêmes se traînent derrière des ombres faiblardes jusqu'à ce qu'elles deviennent maigres comme des moringues.

**moris<sup>1</sup>**

- maurice

**Pa ni boug ki pli kouyon ki Moris.**

Il n'y a pas plus bête que Maurice.

**moris<sup>2</sup>**

- île maurice

**Moris sé yonn di sé koté-a ki ni pli bel plaj anlè latè.**

Maurice est l'un des endroits de la terre où il y a les plus belles plages.

**morisien**

- mauricien

**Lè moun-la pa ka palé vit, kréyol morisien an pa red pou konpwann.**

Quand la personne ne parle pas vite, le créole mauricien n'est pas difficile à comprendre fêm. **morisièn**

**mòsi**

- morsure

pvb. **Sé pwel chien ka djéri mòsi**

(lit. *C'est le poil du chien qui guérit sa morsure*)

Le remède se trouve souvent dans le mal

**mòso<sup>1</sup>**

- morceau

**Kontel majolé ki pa ka pran mòso palé pou plis pasé sa li yé.**

(Monchoachi, Nst.)

Comme les conteurs qui n'accordent pas plus de considération à la parole que ce qu'elle vaut.

**mòso<sup>2</sup>**

- gros ; épais

**I pwan labalet-li ek mòso kouto'y.** (F. Kichenassamy, C. P. G.)

Il prit sa fronde et son gros couteau.

exp. **an mòso fanm** : une sacrée bonne femme

**motè**

- moteur

**Si ou wè tanzantan mwen pa té ka pasé lanmen an motè-a.** (V. Placol, D. J.)

S'il ne m'arrivait pas de temps à autre d'examiner le moteur.

**mòtié**

- mortier

**Siman-an ka fann pas ou pa bat mòtié-a bien.**

Le ciment se fendille parce que tu n'as pas bien battu le mortier.

**motjé**

- (se) moquer

**Pa motjé di sa mwen ka di'w la-a** (S. Restog, Anth.)

Ne vous moquez pas de ce que je suis en train de vous dire

**motjè**

- moqueur

**I rayi'w davwè ou two motjè.**

Il te hait parce que tu es trop moqueur.

**mota**

- motard

**moto**

- moto

#### **motosiklet**

- motocyclette

**An vakabon asou an motosiklet raché flap ! sak an vié madanm.**

(D. Boukman, Mig.)

Un voyou à motocyclette a arraché d'un coup le sac d'une vieille femme.

#### **mouben**

- prune-mombin (fruit oliviforme et jaune, très odorant mais au goût légèrement âcre).

N. Sc. *Spondias mombin*.

var. **monben, prin-mouben**

#### **mouch**

- mouche

exp. **lévé mouch wouj, wè mouch wouj** : se mettre très en colère, se fâcher violemment

**Djab-la lévé fâché, i wè mouch wouj** (T. Léotin, L. L.)

Le Diable se fâcha, devint très en colère

#### **mouchach**

- variété de farine de manioc (*moussache* en F. R. A.).

**Jijé-wè lè mouchach lablanni dépi nanninannan.** (R. Confiant, J. D. D. B.)

Allez voir quand la moussache a été mise à sécher au soleil depuis une éternité.

exp. **ba an moun dlo mouchach pou let** : (lit. donner à quelqu'un de l'eau de moussache en guise de lait) faire quelqu'un prendre des vessies pour des lanternes

#### **mouch-an-miel**

- abeille, mouche-à-miel

**Zanndoli ka fè kous, mouch-an-miel an travay.** (Jala, A. T. K. P.)

Des lézards jouent à la poursuite, des abeilles sont à la tâche.

pvb. **Fann enmen kankan kon mouch-an-miel enmen siwo**

(lit. *Les femmes aiment les ragots comme les abeilles aiment le miel*)

Les femmes sont naturellement cancanières

#### **mouché**

- (se) moucher

**I té las ka mouché kò'y adan an vié mouchwè.**

Il ne cessait de se moucher dans un vieux mouchoir.

#### **mouchwè**

- mouchoir

**Mwen va gangnen bel mouchwè.** (F. Marbot, Bamb.)

J'achèterai de beaux mouchoirs.

#### **mouchwè-tet**

- mouchoir de tête, madras

#### **moudong**

- sauvage ; barbare (afr. *mandingue*)

#### **mougonnen**

- voir *bougonnen*

#### **moulen**

- moulin

**Sa fet an tan nanninannan, an tan moulen-a-van ek moulen-a-bef.** (M. Desroses-Bottius, Tér.)

Cela s'est passé il y a très longtemps, du temps des moulins à vent et des moulins à bœufs.

#### **mouli**

- moulure

#### **moun**

- personne ; gens (fr. *monde* ou afr. *mntu*)

**Sentéli té ka anni lwé Penlen ba moun-lan.** (G. Mauvois, K. L. K.)

Saint-Elie louait alors Pinlin à la personne.

exp. **konpwann ou sé twop moun** : croire qu'on est plus important qu'on ne l'est

#### **moun-mò**

- mort, défunt ; cadavre

**Ki manniè ou ka chwézi tel moun-mò pasé tel lot moun-mò ?** (R. Confiant, M. F.)

Comment choisissez-vous tel mort plutôt que tel autre ?

var. **mò**

#### **mouri-difen**

- crêve-la-faim

**Moun lavwézinay té ké di i sé an mouri-difen.** (R. Confiant, K. Y.)

Les gens du voisinage diraient qu'il est un crêve-la-faim

#### **mous**

- mousse

#### **mousasé**<sup>1</sup>

- être en ébullition ; mousser fortement. Ce terme provient de la préparation de boissons naturelles fermentées (notamment le *mabi*). L'action du *baton-lélé* dans la décoction produit tout naturellement de la mousse. En laissant décanter la préparation à l'air libre, la fermentation provoque l'apparition d'une abondante mousse qu'il faut retirer au fur et à mesure.

var. **mousazé**

#### **mousasé**<sup>2</sup>

- (néol.) se faire mousser

var. **mousazé**

#### **mousazé**

- voir *mousasé* 1 et 2

#### **mousé**<sup>1</sup>

- mousseux (boisson)

**Mousé-tala pres ni gou chanpay.**

Ce mousseux a presque le goût du champagne.

#### **mousé**<sup>2</sup>

- mousser

#### **mousé**<sup>3</sup>

- (se) vexer ; être vexé

#### **mousskouyon**<sup>1</sup>

- gamin, galopin

**An ti mousskouyon ki té la pwan lapawol kongo a épi i koumansé ka répété'y.**

(R. Confiant, Bitak.)

Un galopin qui se trouvait là attrapa au vol les propos grossiers et se mit à les répéter.

#### **mousskouyon**<sup>2</sup>

- homme de très petite taille

fém. **mousskouyòn**

#### **mousskouyòn**

- voir *mousskouyon*

#### **moustach**

- moustache

**Ti nonm nwè a ki ni moustach-la, an ?** (G. Mauvois, M. C.)

Est-ce le petit homme noir qui possède une moustache ?

#### **moustik**

- moustique

**Nou kouté listorik an ti moustik yo kriyé Matnik.** (Monchoachi, K.L.)

Nous avons entendu l'histoire d'un petit moustique appelé Martinique.

exp. **pa ni an moustik maré alakod** : (lit. *ne même pas avoir un moustique attaché à une corde*) être sans le sou, être complètement démuné

#### **moustitjè**

- moustiquaire

#### **moutad**

- moutarde

**Ou mété tibwen twop moutad anlè viann-lan.**

Vous avez mis un peu trop de moutarde sur la viande.

#### **mouti**

- mouture

**Fok ou fè mwen li déziem mouti maniskri'w la.**

Il faut que tu me fasses lire la deuxième mouture de ton manuscrit.

#### **mouton**<sup>1</sup>

- mouton

**I ka tjwé bef, i ka tjwé mouton.** (G. Mauvois, M. C.)

Il tue des bœufs, il tue des moutons.

exp **kon an mouton ki valé an grenn mango antravè** : (lit. *comme un mouton qui a avalé un noyau de mangue de travers*) : avoir l'air hébété

**kon an mouton ki bwè dlo frapé** : (lit. *comme un mouton qui a bu de l'eau glacée*) : avoir l'air hébété

#### **mouton**<sup>2</sup>

- stupide, bête, niais

#### **mouvman**<sup>1</sup>

- mouvement

pvb. **Gran mouvman, ti kout baton**

(lit. *Grands mouvements, petits coups de bâton*)

Beaucoup de bruit pour rien

#### **mouvman**<sup>2</sup>

- activité

**An komin ki té ni an patjé mouvman.** (H. Bartéléry, T. A.)

Une commune qui avait beaucoup d'activité.

#### **mouvman**<sup>3</sup>

- (néol.) bringue, fête

#### **mouvman**<sup>4</sup>

- (néol.) combine, petit trafic

#### **mouvmanaté**

- mouvementé

**Lanmè-a té two mouvmanaté pou nou té ay benyen.**

La mer était trop mouvementée pour que nous puissions aller nous baigner.

#### **mouyé**<sup>1</sup>

- (se) mouiller

**I asiz adan sab mouyé a.** (I et H. Cadore, C. S.)

Il s'est assis dans le sable mouillé.

#### **mouyé**<sup>2</sup>

- se mouiller, se mêler

#### **mov**<sup>1</sup>

- mauve (oiseau de la famille des Lariformes)

« Il y a quantité de petites islettes qui en sont si remplies que tous les Sauvages en passant en chargent leurs pirogues qui tiennent autant qu'une bonne chaloupe. Mais c'est une chose plaisante que de les voir accomoder par ces Sauvages ; car il les jettent tout entier dans le feu sans les vüider ny plumer, et la plume venant à se brusler, il se fait une croûte tout autour de l'oiseau il se cuit. Quand ils le veulent manger, ils lèvent cette croûte, puis ouvrant l'oiseau par la moitié, ils en tirent toute la farce, c'est-à-dire tripes et boudins et tout ce qu'il y a dedans. Cependant, l'oiseau n'en a pas plus mauvais goust. » (J-B. Dutertre, Hi. G. A.)

#### **mov**<sup>2</sup>

- mauve

#### **mové**<sup>1</sup>

- mauvais

**mové**<sup>2</sup>

- méchant  
**Gason-an mové, alow ?** (G. Mauvois, M. M.)  
 Ce garçon est donc mauvais ?  
 exp. **lévé mové** : se fâcher ;s'agiter (mer)

**mové-vivan**

- individu rompu aux pratiques sorcières

**movezté**

- (arch.) mauvaiseté, méchanceté  
**Rété malpalé moun, rété fè movezté** (Jala (A. T. K. P.)  
 Cessez de médire d'autrui, cessez de faire des méchancetés

**movwa**

- mauvais (georges). Auteur créolophone martiniquais qui a publié diverses pièces de théâtre et recueils de contes. Membre du Parti Communiste martiniquais, il fut victime de l'ordonnance de 1960 qui mutait d'office en France tout fonctionnaire des Départements d'Outre-Mer qui critiquait ou s'opposait à la politique gouvernementale.

**mowtalité**<sup>1</sup>

- (arch.) décès

**mowtalité**<sup>2</sup>

- mortalité

**mowtel**

- mortel  
**Kon anpami lézom ki mowtel.** (G. Mauvois, Antig.)  
 Comme parmi les hommes qui sont des mortels.  
 exp. **nwè kon an péché mowtel** : noir comme l'ébène  
 exp. **led kon an péché mowtel** : horrible

**mòyok**

- voir *manniok*

**mozolé**<sup>1</sup>

- (arch.) chapelle ardente aménagée dans un lieu public ou dans une pièce de la maison où s'est produit un décès. On y expose le corps, dans son cercueil, avant la veillée.  
**Lanmanniè kò-a an mozolé-a, ou ka sav lamenn sé an moun Mòn Péwou ki mò.**  
 (J. Massolin, N. K. M.)  
 A la façon dont le corps est exposé dans la chapelle ardente, vous savez que c'est un habitant de Morne Pérou qui est décédé.

**mozolé**<sup>2</sup>

- mausolée

**mwa**

- mois  
**Epi sa misié ka ba mwa pa mwa.** (V. Placol, D. J.)  
 Avec ce que ce type donne mois par mois.  
 var. **mra**

**mwel**

- moëlle  
**Lè Bétjé-ya fini sisé tout mwel-ou...** (C. Rosemain, T. M. B. C.)  
 Quand le Béké a fini de sucer toute votre moëlle...

**mwén**<sup>1</sup>

- je  
 var. **man**

**mwén**<sup>2</sup>

- me  
**Mwén pòkò wè pèsonn la ki sé pé konvini mwén.** (G. Mauvois, M. C.)  
 Je ne vois encore personne ici qui pourrait me convenir.

**mwen**<sup>3</sup>

- moi

**Avan ou pati, papa, ba mwen an konsey.** (R. Confiant, K. Y.)

Avant que tu ne t'en ailles, papa, donne-moi un conseil.

**mwens**<sup>1</sup>

- moins

**Pou nou wè mwens moun, mwens moun mò fret.** (J-F. Liénafa, L. P.)

Afin que nous voyions moins de gens, moins de gens mourir subitement.

**mwens**<sup>2</sup>

- valoir moins, être inférieur à

**Pa kwè ou mwens moun ki an lot moun.** (J-F. Liénafa, M. M.)

Ne croyez pas que vous êtes inférieur à qui que ce soit.

**mwenyen**

- voir *monyen*

**mwatié**

- voir *lanmwatié*

**mwet**

- moite, humide

**Malet-li té nan lanmen'y toujou ek wob mwet li a té ka koumansé fè'y flichonnen.** (R. Confiant, Maris.)

Sa mallette était toujours entre ses mains et sa robe humide commençait à la faire frissonner.

**mwézi**

- moisir

**mwézisi**

- moisissure